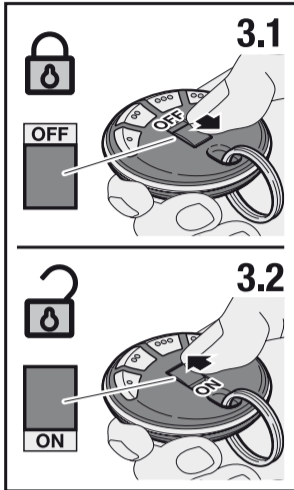


**Bedienungsanleitung**  
Handsender HSP4-C  
**Operating instructions**  
Hand transmitter HSP4-C  
**Instructions d'utilisation**  
Emetteur HSP4-C  
**Bedieningshandleiding**  
Handzender HSP4-C  
**Instrucciones de servicio**  
Emisor manual HSP4-C



**DEUTSCH**

**1 Bestimmungsgemäße Verwendung**

Dieser Handsender dient zur Ansteuerung von Torantrieben und Zubehör, wenn diese mit Empfängern aus unserem Hause ausgestattet sind.

**2 Sicherheitshinweise**  
**⚠️ WARNUNG**  
**Verletzungsgefahr bei Torbewegung**

Wird der Handsender bedient, können Personen durch die Torbewegung verletzt werden.

- ▶ Stellen Sie sicher, dass Handsender nicht in Kinderhände gelangen und nur von Personen benutzt werden, die in die Funktionsweise der ferngesteuerten Toranlage eingewiesen sind!
- ▶ Sie müssen den Handsender generell mit Sichtkontakt zum Tor bedienen, wenn dieses nur über eine Sicherheitseinrichtung verfügt!

- ▶ Durchfahren bzw. durchgehen Sie Toröffnungen von ferngesteuerten Toranlagen erst, wenn das Garagentor in der Endlage Tor-Auf steht!

**⚠️ VORSICHT**  
**Unkontrollierte Torfahrt**

Während des Lernvorganges kann bei der Betätigung des Verberungssenders eine Torfahrt ausgelöst werden, wenn sich ein darauf programmierter Empfänger in der Nähe befindet!

- ▶ Sorgen Sie dafür, dass sich während des Lernvorganges keine Personen oder Gegenstände im Gefahrenbereich des Tores befinden.

**ACHTUNG**  
**Beeinträchtigung der Funktion durch Umwelteinflüsse**

Bei Nichtbeachtung kann die Funktion beeinträchtigt werden!

- ▶ Schützen Sie den Handsender vor folgenden Einflüssen:
  - Feuchtigkeit
  - Staubbelastung
  - direkte Sonnenbestrahlung (zul. Umgebungstemperatur: -20 °C bis +60 °C)

**HINWEIS**  
Die örtlichen Gegebenheiten können Einfluss auf die Reichweite des Funk-Systems haben.

**3 Beschreibung des Handsenders**

- ▶ siehe Bild 1
- (a) LED
- (b) Bedientasten
- (c) Schiebeschalter
- (d) Batteriefach
- (e) Batterie CR2025
- (f) Schlüsselring

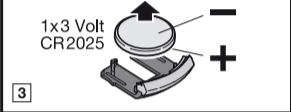
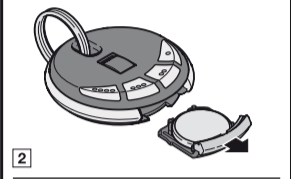
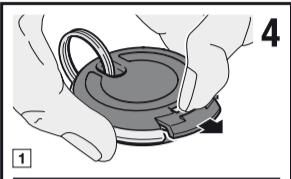
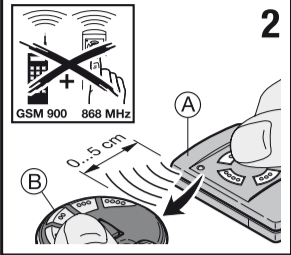
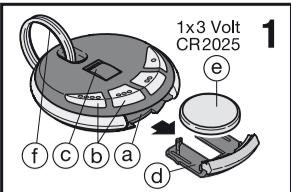
Jeder Tastendruck am Handsender wird durch die LED **(a)** signalisiert (siehe Bild 1):

- Die LED leuchtet: der Handsender sendet.
- Die LED blinkt: es wird noch gesendet, die Batterie ist jedoch nahezu entladen. Tauschen Sie die Batterie kurzfristig aus.
- Die LED zeigt keine Reaktion.
  - Prüfen Sie, ob die Batterie richtig herum eingesetzt ist (siehe Bild 4).
  - Tauschen Sie sie ggf. gegen eine neuwertige aus.
  - Die Sendesperre ist aktiviert.

**4 Erweitern der Fernsteuerung**

▶ siehe Bild 2

**HINWEIS**  
Ist kein separater Zugang zur Garage vorhanden, so ist jede Änderung oder Erweiterung von Programmierungen innerhalb der Garage durchzuführen.



Bei der Programmierung und Erweiterung der Fernsteuerung ist darauf zu achten, dass sich im Bewegungs-bereich des Tores keine Personen und Gegenstände befinden.

- Den Sender, der den Code „vererben“ soll (Vererbungssender) **(A)** und den Sender, der den Code lernen soll (Lernsender) **(B)**, direkt nebeneinander halten.
- Die gewünschte Taste des Vererbungssenders drücken und gedrückt halten. Die LED des Vererbungssenders leuchtet nun kontinuierlich.

**HINWEIS**  
Die Sendesperre muss deaktiviert sein (siehe Bild 3.2).

- Sofort danach die gewünschte zu lernende Taste des Lernsenders drücken und gedrückt halten – die LED des Lernsenders blinkt zuerst langsam und beginnt bei erfolgreichem Lernvorgang schneller zu blinken.
- Die Tasten vom Vererbungssender und vom Lernsender loslassen.

Eine Funktionsprüfung durchführen! Bei einer Fehlfunktion sind die Schritte 1-4 zu wiederholen.

**HINWEIS**  
Wenn während des langsamen Blinkens die Taste des Lernsenders losgelassen wird, wird der Lernvorgang abgebrochen.

**5 Sendesperre aktivieren/deaktivieren**

Die Sendesperre ist aktiviert, wenn der Schiebeschalter in der Position **OFF** steht (siehe Bild 3.1).

Befindet sich der Schiebeschalter in der Position **ON**, dann ist die Sendesperre deaktiviert (siehe Bild 3.2).

**6 Einsetzen der Batterie bzw. Batteriewechsel**

▶ siehe Bild 4

Verwenden Sie ausschließlich den Batterie-Typ CR2025. Achten Sie auf die richtige Polarität.

**7 EG-Herstellererklärung**

**Hersteller**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produkt**  
Handsender für Torantriebe und Zubehör

**Artikel-Bezeichnung/Artikel-Kennzeichnung/Gerätetyp/Frequenz**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-Kennzeichen**  
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Das oben bezeichnete Produkt entspricht aufgrund seiner Konzipierung und Bauart in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen grundlegenden Anforderungen nachstehend aufgeführter Richtlinien. Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung des Produktes verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

**Einschlägige Bestimmungen, denen das Produkt entspricht:**

Die Übereinstimmung des oben genannten Produktes mit den Vorschriften der Richtlinien gemäß Artikel 3 der R&TTE-Richtlinien 1999/5/EG wurde nachgewiesen durch die Einhaltung folgender Normen:

- EN 300 220-1
- EN 300 220-2
- EN 300 220-3
- EN 301 489-1
- EN 301 489-3

Steinhagen, den 23.04.2007

ppa. Axel Becker  
Geschäftsleitung

**ENGLISH**

**1 Intended use**

This hand transmitter serves to actuate door operators and accessories if these are fitted with receivers from our company.

**2 Safety instructions**

**⚠️ WARNING**  
**Danger of injury during door travel**

Persons may be injured by door travel if the hand transmitter is actuated.

- ▶ Make sure that the hand transmitter is kept away from children and may only be used by people who have been instructed on how the remote-control door functions!
- ▶ If the door has only one safety feature, only operate the hand transmitter if you are within sight of the door!
- ▶ Only drive or pass through remote control door systems if the garage door is in the OPEN end-of-travel position!

**⚠️ CAUTION**  
**Uncontrolled door travel**

During the learning process, activation of the teaching transmitter can initiate door travel if a receiver programmed for it is located nearby!

- ▶ Please ensure that no persons or objects are within the danger area of the door during the learning process.

**ATTENTION**  
**Functional disturbances caused by environmental conditions**

These conditions can impair function!

- ▶ Protect the hand transmitter from the following conditions:
  - Moisture
  - Dust
  - Direct exposure to the sun (permissible ambient temperature: -20°C to +60°C)

**NOTE:**

Local conditions may affect the range of the radio system.

**3 Description of the hand transmitter**

- ▶ See Figure 1
- (a) LED
- (b) Control buttons
- (c) Sliding switch
- (d) Battery compartment
- (e) Battery CR2025
- (f) Key ring

The LED **(a)** signals each push of the button on the hand transmitter (see Figure 1):

- The LED is lit: The hand transmitter is transmitting.
- The LED flashes: transmission is still taking place, but the battery is almost discharged. Exchange the battery soon.
- No LED response.
  - Check whether the battery has been inserted correctly (see Figure 4).
  - If necessary, exchange the battery for a new one.
  - The transmission block is activated.

**4 Extending the remote control**

▶ See Figure 2

**NOTE:**

If there is no separate garage entrance, perform all programming changes and extensions while standing in the garage. When programming and extending the remote control, make sure no persons or objects are within the door's range of travel.

- Hold the transmitter that is supposed to „teach“ the code (teaching transmitter) **(A)** directly next to the transmitter that is supposed to learn the code (learning transmitter) **(B)**.
- Press and hold the desired button of the teaching transmitter. The teaching transmitter's LED will now light up continually.

**NOTE:**

The transmission block must be deactivated (see Figure 3.2).

- Immediately afterwards press and hold the learning transmitter's button that you want to teach in – the learning transmitter's LED will first flash slowly and then, if learning was successful, it will flash more quickly.
- Release the buttons of both the teaching transmitter and the learning transmitter.

Carry out a function check! If a malfunction occurs, repeat steps 1-4.

**NOTE:**

If the button on the learning transmitter is released while the LED is still flashing slowly, the learning process is cancelled.

**5 Activating/deactivating the transmission block**

The transmission block is activated if the sliding switch is in the **OFF** position (see Figure 3.1).

The transmission block is deactivated if the sliding switch is in the **ON** position (see Figure 3.2).

**6 Inserting or exchanging the battery**

- ▶ See Figure 4

Use only the battery type CR2025. Pay attention to the correct polarity.

**7 EC manufacturer's declaration**

**Manufacturer**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Product**

Hand transmitter for door operators and accessories

**Article designation/article identification/device type/frequency**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE mark**  
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

On the basis of its design and type in the version marketed by us the product described above meets the relevant basic requirements of the directives listed below. Any modification made to this product without our express permission and approval shall render this declaration null and void.

**Pertinent provisions with which the product complies:**

Conformity of the abovementioned product with the requirements of the directives according to section 3 of the R&TTE directives 1999/5/EC was verified by compliance with the following standards:

- EN 300 220-1
- EN 300 220-2
- EN 300 220-3
- EN 301 489-1
- EN 301 489-3

Steinhagen, Germany, 23.04.2007

ppa. Axel Becker  
Managing Director

**FRANÇAIS**

**1 Utilisation appropriée**

Cet émetteur est destiné à la commande des motorisations de porte de garage et d'accessoires pour autant que ceux-ci soient équipés de récepteurs de notre société.

**2 Consignes de sécurité**

**⚠️ AVERTISSEMENT**  
**Risque de blessures lors d'un mouvement de porte**

L'utilisation de l'émetteur est susceptible de blesser des personnes en raison du mouvement de porte.

- ▶ Assurez-vous que les émetteurs restent hors de portée des enfants et qu'ils soient uniquement utilisés par des personnes déjà initiées au fonctionnement de l'installation de porte télécommandée!

- ▶ Vous devez en règle générale commander l'émetteur avec contact visuel direct à la porte si cette dernière ne dispose que d'un dispositif de sécurité!

- ▶ N'empruntez l'ouverture de porte télécommandée en véhicule ou à pied que lorsque la porte de garage s'est immobilisée en position finale OUVERT!

**⚠️ ATTENTION**  
**Trajet de porte incontrôlé**

Pendant la procédure d'apprentissage, l'activation de l'émetteur d'acquisition peut déclencher un trajet de porte, si un récepteur programmé sur cet émetteur se trouve à proximité!

**NOTE:**

En cas de non respect, le fonctionnement peut être altéré!

- ▶ Protégez l'émetteur des influences suivantes:
  - Humidité
  - Poussière
  - Exposition directe au soleil (température ambiante autorisée: -20 °C à +60 °C)

**REMARQUE**

Les impératifs locaux peuvent exercer une influence sur la portée du système radio.

**3 Description de l'émetteur**

- ▶ Voir figure 1
- (a) DEL
- (b) Touches de commande
- (c) Interrupteur à coulisse
- (d) Compartiment à pile
- (e) Pile CR2025
- (f) Porte-clés

Chaque pression sur un bouton d'émetteur est signalée par la DEL **(a)** (voir photo 1):

- La DEL s'allume: l'émetteur envoie.
- La DEL clignote: l'envoi est possible mais la pile est presque déchargée. Changez la pile sous peu.
- La DEL ne montre aucune réaction.
  - Contrôlez que vous avez inséré la pile dans le bon sens (voir photo 4).
  - Remplacez-la, le cas échéant, par une nouvelle pile.
  - Le verrouillage électronique de touche est activé.

**4 Extension de la télécommande**

- ▶ Voir figure 2

**REMARQUE**

Si le garage ne dispose pas d'un accès séparé, toute modification ou extension des programmations doit avoir lieu à l'intérieur même du garage. Lors de la programmation et de l'extension de la télécommande, il convient de veiller à ce qu'aucune personne ou aucun objet ne se trouve dans la plage de déplacement de la porte.

- Placez l'émetteur devant transmettre le code (émetteur d'acquisition) **(A)** et l'émetteur devant apprendre le code (émetteur d'apprentissage) **(B)** côte à côte.
- Appuyez et maintenez enfoncé le bouton souhaité de l'émetteur d'acquisition. La DEL de l'émetteur d'acquisition est à présent allumée de manière constante.

**REMARQUE**

Le verrouillage électronique de touche doit être désactivé (voir illustration **3.2**).

- Immédiatement après, appuyez et maintenez enfoncé le bouton à apprendre souhaité de l'émetteur d'apprentissage – la DEL de l'émetteur d'apprentissage clignote tout d'abord lentement puis clignote plus rapidement pour signaler une procédure d'apprentissage réussie.
- Relâchez les boutons de l'émetteur d'acquisition et de l'émetteur d'apprentissage.

Procédez à un contrôle du fonctionnement! En cas de mauvais fonctionnement, répétez les étapes 1 à 4.

**REMARQUE**

Si le bouton de l'émetteur d'apprentissage est relâché lors du clignotement lent, la procédure d'apprentissage est interrompue.

**5 Activation / Désactivation du verrouillage électronique de touche**

Le verrouillage électronique de touche est activé lorsque l'interrupteur à coulisse est en position **OFF** (voir illustration **3.1**).

Si l'interrupteur à coulisse est en position **ON**, cela signifie que le verrouillage électronique de touche est désactivé (voir illustration **3.2**).

**6 Insertion ou remplacement de la pile**

- ▶ Voir figure 4

Utilisez exclusivement une pile de type CR2025. Veillez à insérer la pile avec la polarité correcte.

**7 Déclaration CE du fabricant**

**Fabricant**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produit**

Emetteur pour motorisations de porte et accessoires

**Désignation de l'article/Identification de l'article/Type d'appareil/Fréquence**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**Caractéristiques CE**  
CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Sur le plan de la conception et de la fabrication et dans la version que nous commercialisons, le produit dénommé ci-dessus satisfait aux exigences fondamentales des directives suivantes. Si des modifications sont apportées sans notre autorisation, cette déclaration perd toute validité.

**Dispositions auxquelles correspond le produit:**

La conformité du produit nommé ci-dessus aux dispositions de l'article 3 des directives R&TTE 1999/5/EG a été démontrée par le respect des normes suivantes:

- EN 300 220-1
- EN 300 220-2
- EN 300 220-3
- EN 301 489-1
- EN 301 489-3

Steinhagen, le 23/04/2007

p. o. Axel Becker  
Direction

**NEDERLANDS**

**1 Gebruik voor de beoogde bestemming**

Deze handzender dient om deuraandrijvingen en toebehoren te bedienen indien deze in onze firma met ontvangers werden uitgerust.

**2. Veiligheidsrichtlijnen**  
**⚠️ WAARSCHUWING**  
**Gevaar voor lichamelijke letsels bij deurbeweging**

Als de handzender bediend wordt, kunnen personen gekwetst worden door de deurbeweging.

- ▶ Vergewis u ervan dat de handzender niet in kinderhanden terecht komt en alleen door personen gebruikt wordt, die vertrouwd zijn met de werkwijze van de deurstalatie met afstandsbediening!
- ▶ Bedien de handzender alleen als u de deur ziet indien deze over slechts één veiligheidsvoorziening beschikt!

- ▶ Rijd of loop pas door de deuropening van deurstalaties met afstandsbediening als de garagedeur zich in de eindpositie deuropen bevindt!

**⚠️ VOORZICHTIG**  
**Ongecontroleerde deurbeweging**

Tijdens het leerproces kan bij bediening van de erfzender een deurbeweging worden geactiveerd indien zich een daarop geprogrammeerde ontvanger in de buurt bevindt!

- ▶ Zorg ervoor dat er zich tijdens het leerproces geen personen of voorwerpen in het gevaarbereik van de deur bevinden.

**OPGELET**  
**Belemmering van de werking door omgevingsinvloeden**

Bij onachtzaamheid kan de werking beschadigd worden!

- ▶ Bescherm de handzender tegen de volgende invloeden:
  - Vochtigheid
  - Stof
  - Directe zonnestraling (toegestane omgevingstemperatuur: -20 °C tot +60 °C)

**OPMERKING**

De plaatselijke omstandigheden kunnen de reikwijdte van het radiosysteem beïnvloeden.

**3 Beschrijving van de handzender**

- ▶ zie afbeelding 1

- (a) LED
- (b) Bedieningstoetsen
- (c) Schuifschakelaar
- (d) Batterijvak
- (e) Batterij CR2025
- (f) Sleutelring

Elke druk op de toets van de handzender wordt door de LED **(a)** weergegeven (zie afbeelding 1):

- De LED brandt: de handzender zendt.
- De LED knippert: de handzender zendt nog, maar de batterij is bijna leeg. Vervang de batterij zo snel mogelijk.
- De LED toont geen reactie.
  - Controleer of de batterij juist geplaatst is (zie afbeelding 4).
  - Vervang de batterij indien nodig door een nieuwe.
  - De zendblokkering is geactiveerd.

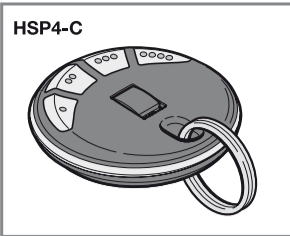
**4 Uitbreiden van de afstandsbediening**

- ▶ zie afbeelding 2

**OPMERKING**

Als er geen afzonderlijke toegang tot de garage is, moet elke wijziging of uitbreiding van de programmering binnen de garage worden uitgevoerd. U moet er bij de programmering en de uitbreiding van de afstandsbediening op letten dat er zich binnen het bewegingsbereik van het schuifhek geen personen of voorwerpen bevinden.

- De zender, die de code zal „erven“ (erfzender) **(A)** en de zender die de code zal aanleren (leerzender) **(B)**, direct naast elkaar houden.
- Houd de gewenste toets op de erfzender ingedrukt. De LED van de erfzender brandt nu continu.



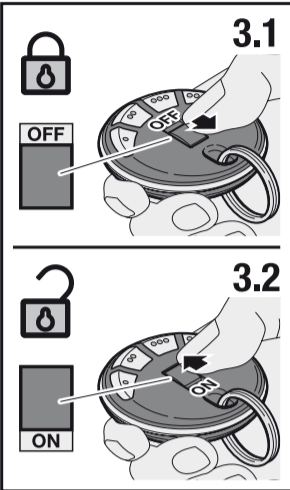
**Istruzioni d'uso**  
Telecomando HSP4-C

**Istruções de funcionamento**  
Emissor HSP4-C

**Instrukcja obsługi**  
Nadajnik HSP4-C

**Használati utasítás**  
HSP4-C kiegészítő

**Návod k obsluze**  
Ruční vysíláč HSP4-C



**ITALIANO**

#### 1 Uso a norma

Questo telecomando serve al comando delle motorizzazioni portone e degli accessori dotati dei ricevitori di nostra produzione.

#### 2 Indicazioni di sicurezza **AVVERTENZA** **Pericolo di lesioni durante il movimento del portone**

L'azionamento del telecomando può provocare lesioni alle persone a causa del movimento del portone.

► Assicurarsi che i telecomandi siano lontano dalla portata dei bambini e siano utilizzati solo da persone istruite sulle modalità di funzionamento del sistema di chiusura con comando a distanza!

► In presenza di un solo dispositivo di sicurezza, usare il telecomando solo se il portone è in vista!

► Attraversare i sistemi di chiusura con comando a distanza solo se il portone per garage si trova in posizione di finecorsa di Apertura!

**CAUTELA**  
**Manovra portone non controllata**  
Durante l'operazione di apprendimento può capitare che all'azionamento del trasmettitore mittente venga attivata una manovra del portone, nel caso vicino vi sia un ricevitore programmato sulla manovra!  
► Assicurarsi che durante l'operazione di apprendimento non si trovino persone né oggetti nell'area del portone esposta al pericolo.

**ATTENZIONE**  
**Compromissione della funzione a causa di influenze ambientali**  
L'insosservanza può pregiudicarne il funzionamento!  
► Proteggere il telecomando dalle seguenti influenze:

- umidità
- polvere
- esposizione diretta ai raggi solari (temperatura ambiente consentita: da -20 °C a +60 °C)

#### NOTA

Le caratteristiche architettoniche sul posto possono eventualmente influire sulla portata del sistema radio.

#### 3 Descrizione del telecomando ► Vedere Figura 1

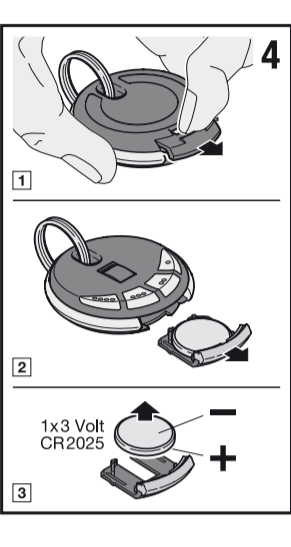
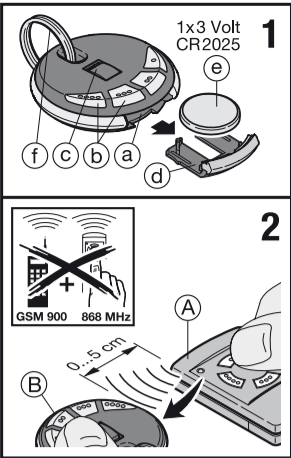
**(a)** LED  
**(b)** Tasti di comando  
**(c)** Interruttore scorrevole  
**(d)** Vano batteria  
**(e)** Batteria CR2025  
**(f)** Anello portachiavi

Ogni pressione dei tasti del telecomando viene segnalata dal LED **(a)** (vedere Fig. 1):

- Il LED si illumina: il telecomando è in fase di invio.
- Il LED lampeggia: l'invio è ancora in corso, ma la batteria è quasi scarica. Sostituire la batteria a breve.
- Il LED non reagisce.
  - Verificare se la batteria è inserita correttamente (vedere Fig. 4).
  - Sostituire eventualmente la batteria.
  - Il blocco di trasmissione è attivo.

#### 4 Ampliare il radiocomando ► Vedere Figura 2

**AVVERTENZA**  
Se non è presente nessun accesso secondario al garage effettuare ogni modifica o ampliamento della programmazione all'interno del garage. Durante la programmazione o l'ampliamento del radiocomando



assicurarsi che nella zona di manovra del sistema di chiusura non siano presenti né persone né oggetti.

- Mantenere il trasmettitore che deve „ereditare“ il codice (trasmettitore mittente) **(A)** ed il trasmettitore che deve apprendere il codice (trasmettitore ricevente) **(B)** direttamente uno accanto all'altro.
- Premere e tenere premuto il tasto desiderato del trasmettitore mittente. Il LED del trasmettitore mittente rimane acceso.

#### AVVERTENZA

Il blocco di trasmissione deve essere disattivato (ved. Figura 3.2).

- Immediatamente dopo, premere e tenere premuto il tasto per l'apprendimento desiderato - il LED del trasmettitore ricevente all'inizio lampeggia lentamente e comincia poi a lampeggiare più velocemente ad apprendimento eseguito.
- Rilasciare i tasti del trasmettitore mittente e del trasmettitore ricevente.

Eseguire una prova di funzionamento! In caso di un errore di funzionamento ripetere le fasi 1 - 4.

#### AVVERTENZA

Se il tasto del trasmettitore ricevente viene rilasciato durante il lampeggiamento lento, il processo di apprendimento viene interrotto.

#### 5 Attivare/disattivare il blocco di trasmissione

Il blocco di trasmissione è attivato se l'interruttore scorrevole è in posizione **OFF** (ved. Fig. 3.1).

Se l'interruttore scorrevole si trova in posizione **ON**, il blocco di trasmissione è disattivato (ved. Fig. 3.2).

#### 6 Inserimento/sostituzione della batteria

► Vedere Figura 4

Utilizzare esclusivamente la batteria tipo CR2025. Fare attenzione alla polarità.

#### 7 Dichiarazione CE del produttore

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

#### Prodotto

Telecomando per motorizzazioni portone e accessori

**Denominazione articolo/Contrassegno articolo/Tipo di apparecchio/Frequenza**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

#### Marchio CE

**€€** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Si dichiara che il prodotto sopra menzionato, nella struttura, nel tipo di costruzione e nella versione da noi messa in circolazione, è conforme ai requisiti fondamentali delle direttive riportate in seguito. In caso di modifica del prodotto non concordata con il produttore, la presente dichiarazione perde validità.

**Norme pertinenti, a cui si attiene il prodotto:**

La conformità del prodotto di cui sopra con le disposizioni ai sensi dell'articolo 3 della direttiva R&TTE 1999/5/CE è stata confermata dall'osservanza delle seguenti norme:
EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23/04/2007



p.p. Axel Becker  
Direzione

#### PORTUGUÊS

#### 1 Utilização, segundo as disposições

Este emissor serve para o accionamento de automatismos de porta e acessórios, quando os mesmos se encontrarem equipados com os nossos receptores.

#### 2 Instruções de segurança Δ **AVISO** **Perigo de lesão durante a deslocação da porta**

Se for accionado o emissor, pessoas podem ficar feridas devido ao movimento da porta.

- Certifique-se, que os emissores não estejam ao alcance das crianças e só sejam utilizados por pessoas, que estejam devidamente instruídas sobre o modo de funcionamento do dispositivo de porta comandado à distância!
- De modo geral, terá de accionar o emissor com contacto visual para a porta, se a mesma só tiver um dispositivo de segurança!
- Transponha as aberturas de porta de dispositivos accionados à distância somente quando a porta de garagem se encontrar na posição final porta aberta!

#### Δ **CUIDADO**

**Deslocação descontrolada da porta**  
Durante o processo de programação, poderá ser accionada uma deslocação da porta durante o accionamento do emissor de transmissão, se se encontrar na proximidade um emissor programado!

- Providencie, que durante o processo de programação, não se encontrem pessoas ou objectos na área de perigo da porta.

#### ATENÇÃO

**Danificação da função devido às influências ambientais**

Aquando de incumprimento poderá ser danificada a função!

- Proteja o emissor das seguintes influências:
  - Humidade
  - Poeira
  - Insolação directa (temperatura ambiente admissível: -20 °C a +60 °C)

#### NOTA

As realidades locais podem ter influência no alcance do sistema de radiofrequência.

#### 3 Descrição do emissor ► ver ilustração 1

**(a)** LED  
**(b)** Teclas  
**(c)** Interrupor de deslize  
**(d)** Compartimento das pilhas  
**(e)** Pilha CR2025  
**(f)** Porta-chaves

Qualquer pressão de tecla no emissor é sinalizada através do LED **(a)** (ver ilustração 1):

- O LED encontra-se iluminado: o emissor está a transmitir.
- O LED encontra-se intermitente: ainda está a transmitir, a pilha está, no entanto, quase descarregada. Substitua a pilha o mais breve possível.
- O LED não apresenta qualquer reacção.
  - Verifique, se a pilha foi colocada correctamente (ver ilustração 4).
  - Se for necessário, substitua-a por uma nova.
  - O bloqueio de emissão encontra-se activado.

#### 4 Extensão do controlo remoto ► ver ilustração 2

#### NOTA

Se não existir outro acesso separado a garagem, qualquer alteração ou extensão de programações terá de ser realizada na garagem. Aquando da programação e extensão do controlo remoto tem de se ter em atenção, que na área de movimento da porta não se encontrem pessoas e objectos.

- Colocar o emissor, que deve „herdar“ o código (emissor hereditário) **(A)** e o emissor, que deve memorizar o código (emissor memorizado) **(B)** directamente um ao lado do outro.
- Premir e manter premdia a tecla pretendida do emissor hereditário. O LED do emissor hereditário está agora iluminado de forma permanente.

#### NOTA

O bloqueio de emissão terá de estar desactivado (ver ilustração 3.2).

- Imediatamente a seguir, premir e manter premdia a tecla, que se pretende memorizar - o LED do emissor de memória pisca primeiro lentamente e aquando do processo de memorização bem sucedido começa a piscar mais depressa.
- Soltar as teclas do emissor hereditário e do transmissor de memória.

Realizar um ensaio de funções! Aquando de uma função de erro terá de ser repetidos os passos 1-4.

#### NOTA

Se, durante a intermitência lenta, se soltar a tecla do transmissor de memória será interrompido o processo de memória.

#### 5 Activar/desactivar o bloqueio de emissão

O bloqueio de emissão encontra-se activado, se o interruptor de deslize se encontrar na posição **OFF** (ver ilustração 3.1).

Se o interruptor de deslize se encontrar na posição **ON**, então o bloqueio de emissão encontra-se desactivado (ver ilustração 3.2).

#### 6 Colocação da pilha ou substituição de pilhas ► ver ilustração 4

Utilize exclusivamente o tipo de pilha CR2025. Tenha em atenção a polaridade correcta.

#### 7 Declaração europeia do fabricante

##### Fabricante

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

##### Prodoto

Emissor para automatismos de porta e acessórios

**Designação do artigo/Caracterização do artigo/Tipo de equipamento/Frequência**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

##### Marcação CE

**€€** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

O produto acima designado, cumpre as exigências no que diz respeito à concepção, ao tipo de construção e à execução das seguintes directives. Esta declaração perde a validade, se for feita qualquer alteração ao produto sem o nosso consentimento prévio.

**Directivas vigentes, que são cumpridas pelo produto:**

A conformidade do produto acima referido foi comprovada, de acordo com as normas e directivas nos termos do artigo 3º das directives R&TTE 1999/5/CE. As seguintes normas foram igualmente cumpridas:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007



p.p. Axel Becker  
Direcção

#### POLSKI

#### 1 Stosowanie zgodne z przeznaczeniem

Niniejszy nadajnik służy do sterowania napędami bram i akcesoriami wyposażonymi w odbiorniki produkcji naszej firmy.

#### 2 Zasady bezpieczeństwa Δ **OSTRZEŻENIE** **Niebezpieczeństwo skażenia podczas pracy bramy**

Podczas korzystania z pilota może dojść do skażenia ludzi przez bramę w ruchu.

- Należy się upewnić, że pilot jest poza zasięgiem dzieci i korzystają z niego jedynie osoby, które zaznajomiły się z zasadą działania zdalnie sterowanej bramy!
- Jeśli brama posiada tylko jedno urządzenie zabezpieczające, z pilota można korzystać zasadniczo tylko wtedy, gdy brama znajduje się w zasięgu wzroku użytkownika!
- Przez zdalnie sterowaną bramę garażową można przejeżdżać lub przechodzić dopiero po zatrzymaniu się bramy w położeniu otwartym!

#### Δ **OSTROŻNIE**

**Niekontrolowany ruch bramy**  
Uruchomienie nadajnika źródłowego podczas procesu programowania może spowodować wyzwolenie bramy, jeżeli w pobliżu znajduje się zaprogramowany odbiornik!

► Przed rozpoczęciem programowania należy się upewnić, że w obszarze ruchu bramy nie przebywają ludzie ani znajdując się żadne przedmioty.

#### UWAGA

**Wpływ warunków zewnętrznych**  
Niestosowanie się może mieć ujemny wpływ na działanie nadajnika!

- Nadajnik należy chronić przed:
  - wilgocią
  - kurzem
  - bezośrodnim nastoniecznieniem (dopuszcz. temperatura otoczenia: -20 °C do +60 °C)

#### WSKAZÓWKA

Lokalne warunki mogą zmniejszać zasięg działania systemu radiowego.

#### 3 Opis nadajnika ► patrz rysunek 1

**(a)** Dioda LED  
**(b)** Przyciski sterujące  
**(c)** Przelącznik  
**(d)** Miejsce na baterie  
**(e)** Bateria CR2025  
**(f)** Kółko na klucze

Każde uruchomienie przycisku na nadajniku powoduje zaświecenie się diody **(a)** (por. rysunek 1):

- Dioda świeci się: nadajnik wysła kod.
- Dioda miga: nadajnik jeszcze wysła kod, lecz bateria jest prawie wyladowana. Należy jak najszybciej wymienić baterię.
- Dioda nie reaguje.

- Sprawdź zgodność biegunów włożonej baterii (por. rysunek 4).
- W razie konieczności należy wymienić baterię.
- Aktywowano blokadę przycisków.

#### 4 Rozszerzenie zdalnego sterowania ► patrz rysunek 2

#### WSKAZÓWKA

Jeśli garaż nie posiada oddzielnego wejścia, to każdą zmianę programowania lub jego rozszerzenie należy przeprowadzać wewnątrz garażu. Podczas programowania lub rozszerzania zdalnego sterowania należy uważać, aby w obszarze ruchy bramy nie znajdowały się żadne osoby ani przedmioty.

- Nadajnik, z którego ma zostać przeniesiony i skopiowany kod (nadajnik źródłowy) **(A)** przetrzymać obok nadajnika, który ma zostać zaprogramowany (nadajnik programowany) **(B)**.
- Nacisnąć i przetrzymać wybrany przycisk nadajnika źródłowego. Dioda LED na nadajniku źródłowym świeci się teraz w sposób ciągły.

#### WSKAZÓWKA

Należy dezaktywować blokadę przycisków (patrz rysunek 3.2).

- Niezwłocznie nacisnąć i przetrzymać wybrany przycisk nadajnika, który ma zostać zaprogramowy - dioda LED programowanego nadajnika miga najpierw powoli, a następnie - po udanym zakończeniu procesu programowania - rozpoczyna szybką migać.
- Zwolnić przyciski nadajnika źródłowego i nadajnika programowanego.

Przeprowadzić kontrolę działania! W razie nieprawidłowego działania powtórzyć czynności 1-4.

#### WSKAZÓWKA

Zwolnienie przycisku nadajnika programowanego podczas wolnego migania diody spowoduje przerwanie procesu programowania.

#### 5 Aktywacja/dezaktywacja blokady przycisków

Blokada przycisków jest aktywowana, jeżeli przelącznik znajduje się w położeniu **OFF** (patrz rysunek 3.1).

Jeżeli przelącznik znajduje się w położeniu **ON**, blokada przycisków jest wyłączona (patrz rysunek 3.2).

#### 6 Wkładanie lub wymiana baterii ► patrz rysunek 4

Prosimy stosować wyłącznie baterie typu CR2025. Zwrócić uwagę na prawidłowość biegunów.

#### 7 Oświadczenie producenta z obszaru Wspólnoty Europejskiej

##### Prodot

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

##### Prodot

Nadajniki do napędów bram i wyposażenia dodatkowego

**Nazwa artykułu/Oznaczenie artykułu/Typ urządzienia/Częstotliwość**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

##### Znak CE

**€€** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Ze względu na rodzaj konstrukcji oraz wersję wykonania wprowadzoną przez nas do obrotu, powyższy produkt spełnia właściwe wymogi zawarte w niżej wymienionych dyrektywach. Niniejsza deklaracja traci swoją ważność w przypadku dokonania niezgodnionej z nami zmiany wyrobu.

**Prodotk spełnia właściwe regulacje:**

Zgodność wyżej wymienionego produktu z przepisami dyrektyw zgodnie z artykułem 3 dyrektyw R&TTE 1999/5/EG została potwierdzona poprzez spełnienie następujących norm:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007 r.



Axel Becker, prokurent  
Kierownictwo spółki

#### MAGYAR

#### 1. Előírás szerinti alkalmazás

Ez a kiegészítő kapumeghajtások és kiegészítőik vezérlésére szolgál, ha a cégünkől származó vevőegységgel fel van szerelve.

#### 2. Biztonsági utasítások Δ **FIGYELMEZTETÉS** **Sérülésveszély a kapu mozgásakor**

Ha a kiegészítő működötik, személyek sérülhetnek meg a kapu mozgásának következtében.

- Bizonyosodjon meg arról, hogy nem kerül gyermekek kezébe, és csak olyan személyek használják, akik a távvezérelt kapuszerkezetek működéséről ki vannak oktatva!

- Önnök a kiegészítő alapvetően a kapura való rálátás mellett kell használnia, ha ahhoz csak egyetlen biztonsági egység van csatlakoztatva!
- A távvezérelt kapuszerkezetek nyílásán áthatatni ill. átmenni csak akkor szabad, ha a garázskapu a Kapu-Nyitva véghelyzetben áll!

##### Δ **VIGYÁZAT**

**Ellenőrizetlen kapufutás**  
A tanulási folyamat alatt az örökítő adó működtetésekor a kapu mozgásba jöhet, ha a közelben található egy erre programozott vevőegység.

- Gondoskodjon arról, hogy a tanulási folyamat közben ne legyenek személyek vagy tárgyak a kapu mozgástartományában.

#### VIGYÁZAT

**A működés csorbulása környezeti hatások következtében**

Az oda nem figyelés a működőképességet korlátozhatja!

- Övja a kiegészítőt a következőktől:
  - nedvesség
  - porterhelés
  - közvetlen nap sugárzás (eng. környezeti hőmérséklet: min. -20 °C max. +60 °C)

#### MEGJEGYZÉS

A helyi adottságok befolyásolhatják a rádiós rendszer hatótávolságát.

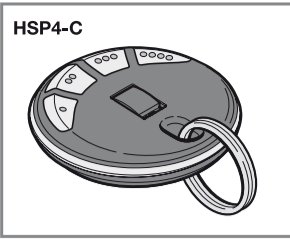
#### 3. A kiegészítő leírása ► Lásd a 1. ábrát

**(a)** LED  
**(b)**Kezelógomb  
**(c)**Tolókapcsoló  
**(d)**Elemfűkő  
**(e)**CR2025 elem  
**(f)**Kulcskarika

A kiegészítőn lévő gomb minden megn-yomását jelzi a LED **(a)** (lásd az 1. ábrát):

- A LED világit: a kiegészítő küldi a kódot.
- A LED villog: még megy a küldés, azonban az elem hamarosan lemerül. A lehető legrövidebb időn belül cseréljen elemet.
- A LED nem reagál.
  - Ellenőrizze, hogy az elemek helyesen lettek-e behelyezve (lásd a 4. ábrát).
  - Adott esetben cserélje ki az elemet újra.
  - A billentyűzár aktiválva van.

#### 4 A távvezérlés bővítése ►</



## Руководство по эксплуатации

Пульт дистанционного управления HSP4-C

### Navodila za upravljanje

Ročni oddajnik HSP4-C

### Bruksanvisning

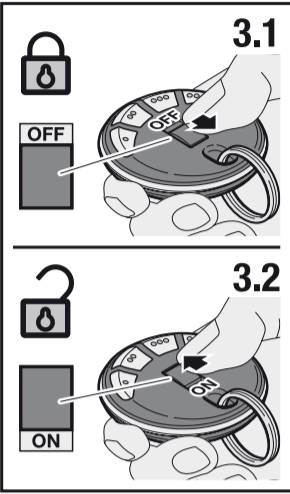
Håndsender HSP4-C

### Användaranvisning

Fjärrkontroll HSP4-C

### Käyttöohje

Käsiliähetin HSP4-C



## РУССКИЙ

### 1 Использование по назначению

Данный пульт дистанционного управления служит для управления приводами ворот и принадлежностями, в случае если они оснащены приемниками нашей фирмы.

### 2 Указания по технике безопасности

**△ ОПАСНО!**

**Опасность получения травм при движении ворот**

При управлении воротами с помощью пульта ДУ перемещение ворот может стать причиной травмирования людей.

- Храните пульты ДУ в недоступном для детей месте! К работе с пультами допускаются только лица, ознакомленные с тем, как следует эксплуатировать ворота с дистанционным управлением!
- Если ворота имеют только одно устройство безопасности, то Вы всегда должны управлять пультом ДУ из зоны видимости ворот!

- Проходить или въезжать/выезжать через ворота, управляемые пультом ДУ, можно только в том случае, если они находятся в конечном открытом положении.

**△ ОСТОРОЖНО!**

**Неконтролируемое движение ворот**

В ходе процесса обучения случайное нажатие на клавишу обучаемого передатчика (пульта) может вызвать открытие или закрытие ворот, если вблизи имеется приемник, запрограммированный на данное действие!

- Убедитесь в том, чтобы во время программирования пульта в действие в зоне движения ворот не было людей и предметов.

**ВНИМАНИЕ**

**Негативное влияние факторов окружающей среды на функционирование изделия**
Несоблюдение этих требований может привести к функциональным сбоям!

- Предохраняйте пульт дистанционного управления от воздействия следующих факторов:
  - влага
  - пыль
  - прямые солнечные лучи (допускаемая температура окружающей среды: от -20°С до +60°С)

**УКАЗАНИЕ:**

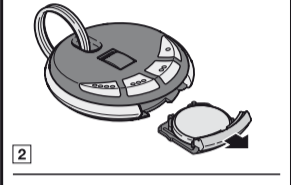
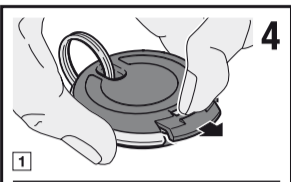
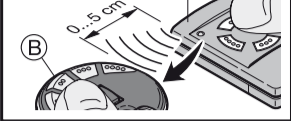
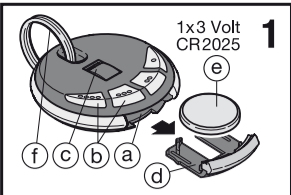
Местные условия могут оказывать влияние на дальность действия радиосистемы.

### 3 Описание пульта дистанционного управления

- см. рис. 1

- (a)** Светодиод
- (b)** Кнопки управления
- (c)** Ползунковый переключатель
- (d)** Отсек для батарейки
- (e)** Батарейка CR2025
- (f)** Кольцо для ключей

Каждое нажатие клавиши на пульте ДУ сопровождается сигналом светодиода **(a)** (см. рис. 1):



### SVENSKA

### 1 Namensko pravilna uporaba

Ta ročni oddajnik služi za krmiljenje pogonov vrat in dodatne opreme, če so opremljeni s sprejemniki iz našega programa.

### 2 Varnostna navodila

**△ OPOZORILO**
**Nevarnost poškodb pri premikanju vrat**

Če se ročni oddajnik aktivira, lahko pride zaradi premikanja vrat do poškodb osebe.

- ▶ Zagotovite, da ročni oddajniki ne pridejo v roke otrok in da jih uporabljajo samo osebe, ki so poučene o delovanju vrat z daljinskim krmiljenjem!

- ▶ Načeloma morate ročni oddajnik upravljati tako, da imate vidni kontakt z vrati, čeprav so vrata opremljena z varnostno napravo!
- ▶ Skozi garažo z daljinskim krmiljenjem se zapeljite oz. pojdite šele, ko se garažna vrata ustavijo v končnem položaju odprtih vrat!

**△ POZOR**
**Nepredviden pomik vrat**
Med postopkom programiranja se lahko pri aktiviranju oddajnika, ki prenaša kodo oz. prenosnega oddajnika, sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja že programiran sprejemnik.

- Держите в непосредственной близости друг от друга оба передатчика: тот, который должен „передать в наследство“ код (обучающий передатчик **A**), и передатчик, который должен „запомнить“ код (передатчик для программирования в режиме обучения **B**).
- Нажмите желаемую клавишу на обучающем передатчике и удерживайте ее нажатой. Светодиод обучающего передатчика горит не мигая.

**УКАЗАНИЕ**

Блокировка передатчика должна быть деактивирована (см. рис. **3.2**).

- Незамедлительно нажмите ту клавишу на передатчике для программирования в режиме обучения, которую Вы хотели бы запрограммировать, и удерживайте ее нажатой. Светодиод передатчика вначале медленно мигает в течение 4 секунд, а затем мигает быстрее, свидетельствуя об успешном программировании.

- Отпустите клавиши обучающего передатчика и передатчика для программирования.

Проведите контроль функционирования! в случае сбоя повторите шаги 1 – 4.

**УКАЗАНИЕ**

Если во время медленного мигания Вы отпустите клавишу передатчика для программирования, то процесс программирования будет прерван.

### 5 Активация/деактивация блокировки передатчика

Блокировка передатчика активирована, когда ползунковый переключатель установлен в положение **OFF** (см. рис. **3.1**).

Если ползунковый переключатель находится в положении **ON**, то это означает, что блокировка передатчика деактивирована (см. рис. **3.2**).

### 6 Как вставить или заменить батарейку

► см. рис. 4

Используйте батарейки только типа CR2025. Соблюдайте правильную полярность.

### 7 EC-декларация изготовителя

**Изготовитель**

Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

**Изделие**

Пульт дистанционного управления для приводов ворот и принадлежностей

**Обозначение артикула/Маркировка артикула/Тип прибора/Частота**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-маркировка**

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Указанное выше изделие благодаря принципам, лежащим в основе его конструкции, и изготовлению на нашей фирме соответствует основополагающим требованиям указанных ниже Директив. Это заявление утрачивает силу в случае не согласованного с нами изменения изделия.

**Действующие положения, которым соответствует изделие:**

Соответствие указанного выше изделия требованиям директив согласно статье 3 Директивы R&TTE 1999/5/EG подтверждается выполнением требований следующих стандартов:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

*Axel Becker*

По доверенности, Axel Becker, руководство компании

### SLOVENSKO

### 1 Namensko pravilna uporaba

Ta ročni oddajnik služi za krmiljenje pogonov vrat in dodatne opreme, če so opremljeni s sprejemniki iz našega programa.

### 2 Varnostna navodila

**△ OPOZORILO**
**Nevarnost poškodb pri premikanju vrat**

Če se ročni oddajnik aktivira, lahko pride zaradi premikanja vrat do poškodb osebe.

- ▶ Zagotovite, da ročni oddajniki ne pridejo v roke otrok in da jih uporabljajo samo osebe, ki so poučene o delovanju vrat z daljinskim krmiljenjem!

- ▶ Načeloma morate ročni oddajnik upravljati tako, da imate vidni kontakt z vrati, čeprav so vrata opremljena z varnostno napravo!
- ▶ Skozi garažo z daljinskim krmiljenjem se zapeljite oz. pojdite šele, ko se garažna vrata ustavijo v končnem položaju odprtih vrat!

**△ POZOR**
**Nepredviden pomik vrat**
Med postopkom programiranja se lahko pri aktiviranju oddajnika, ki prenaša kodo oz. prenosnega oddajnika, sproži pomik vrat, če se v bližini nahaja že programiran sprejemnik.

**△ POZOR**
**Vpliv okolja na delovanje**
Ob neupoštevanju teh navodil lahko nastanejo motnje v delovanju!

- ▶ Ročni oddajnik zavarujte pred naslednjimi vplivi:
  - vlaga
  - prah
  - direktni sončni žarki (dovoljena temperatura okolja: -20 °C do +60 °C)

**POZOR**

**Ob neupoštevanju teh navodil lahko nastanejo motnje v delovanju!**

- ▶ Ročni oddajnik zavarujte pred naslednjimi vplivi:
  - vlaga
  - prah
  - direktni sončni žarki (dovoljena temperatura okolja: -20 °C do +60 °C)

### OPOZORILO

Obstoječe lokalne danosti lahko vplivajo na domet radijsko vodenedga sistema.

### 3 Opis ročnega oddajnika

- glej sliko 1

- (a)** LED
- (b)** tipke za upravljanje
- (c)** drsno stikalo
- (d)** predal za baterijo
- (e)** baterija CR2025
- (f)** obesek za ključe

Vsak pritisk na tipko ročnega oddajnika se signalizira preko diode LED **(a)** (glej sliko 1):

- Dioda LED sveti: ročni oddajnik oddaja.
- Dioda LED utripa: postopek oddajanja je še možen, vendar je baterija skoraj prazna. V kratkem vstavite novo baterijo.
- Dioda LED se ne odziva.
- Preverite, če je baterija pravilno vstavljena (glej sliko 4).
- Po potrebi vstavite novo baterijo.
- Aktivirana je zapora oddajanja.

### 4 Razširitev daljinskega krmiljenja

- glej sliko 2

**NAVODILO**

Če ni na voljo drugega vhoda v garažo, izvajajte kakršnokoli spremembo ali nadgradnjo programiranja samo v garaži. Pri izvajanju programiranja in razširitve daljinskega krmiljenja je potrebno paziti, da se v območju gibanja vrat ne nahajajo osebe ali predmeti.

- Oddajnik, ki „prenaša“ kodo (prenosni oddajnik) **(A)** in oddajnik, na katerem se koda programira (prevezni oddajnik) **(B)**, pridržite drug poleg drugega.
- Pritisnite Зелено tipko prenosnega oddajnika in jo zdržite. Dioda LED prenosnega oddajnika sveti sedaj neprekinjeno.

**NAVODILO**

Zaporo oddajanja morate deaktivirati (glej sliko **3.2**).

- Takoj nato pritisnite tipko prevzemnega oddajnika, ki jo želite programirati, in jo zdržite - dioda LED prevzemnega oddajnika utripa najprej počasi in začne utripati hitro, ko je postopek programiranja uspešno zaključen.
- Nato spustite tipke prenosnega in prevzemnega oddajnika.

Preverite delovanje! V primeru napačnega delovanja ponovite korake 1-4.

**NAVODILO**

Če v času počasnega utripanja spustite tipko prevzemnega oddajnika, se postopek programiranja prekine.

### 5 Aktiviranje/deaktiviranje zapore oddajanja

Zapora oddajanja se aktivira, če je drsno stikalo v položaju **OFF** (glej sliko **3.1**).

Če je drsno stikalo v položaju **ON**, se zapora oddajanja deaktivira (glej sliko **3.2**).

### 6 Vstavljanje oz. menjava baterije

► glej sliko 4

Uporabite izključno tip baterije CR2025. Pazite na pravilno polno usmeritev.

### 7 ES izjava proizvajalca

**Proizvajalec**

Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

**Proizvod**

Ročni oddajnik za pogone vrat in dodatno opremo

**Oznaka/Označevanje proizvoda/Tip naprave/Frekvenca**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-oznaka**

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Zgoraj naveden proizvod s svojo zasnovano konstrukcijo in našo končno izvedbo v posredovani tržni obliki ustreza zadevnim osnovnim zahtevam v nadaljevanju navedenih smernic. V primeru spreminjanja proizvoda, ki ni v skladu z našo zasnovano, ta izjava ne velja.

**Zadevna določila, katerim ustreza proizvod:**

Skladnost zgoraj navedenega proizvoda s predpisi smernic v skladu s členom 3 smernic R&TTE 1999/5/EG je bila potrjena z upoštevanjem naslednjih standardov:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.4.2007

*Axel Becker*

Axel Becker, prokurist
Vodstvo podjetja

### NORSK

### 1 Forskriftsmessig bruk

Denne håndsenderen brukes til å styre portåpnere og tilbehør som er utstyrt med mottakere som er produsert hos oss.

### 2 Sikkerhetsmerknader

**△ ADVARSEL**
**Portbevegelsen medfører fare for personskader**

Ved betjening av håndsenderen kan personer bli skadet når porten beveger seg.

- ▶ Pass på at ikke barn får tak i håndsenderen. Den skal kun brukes av personer som har fått instruksjon om hvordan den fjernstyrte porten fungerer!

- ▶ Generelt må håndsenderen kun brukes når porten er innenfor synsvidde, hvis porten bare har én sikkerhetsinnretning.

- ▶ Du må ikke kjøre eller gå gjennom fjernstyrte portåpninger før garasjeporten står i endeposisjonen Port åpen!

**△ FORSIKTIG**

**Ukontrollert portkjøring**

Dersom det er en programmert mottaker i nærheten, kan det utløses en portkjøring under programmeringen når senderen det skal programmeres fra, betjenes!

- ▶ Se til at det ikke er personer eller gjenstander i portens fareområde under programmeringen.

**NB!**

**Redusert funksjon på grunn av utyre påvirkning**

Det kan gå ut over funksjonen hvis man ikke tar hensyn til slike forhold!

- Beskytt håndsenderen mot følgende typer påvirkning:
  - Fuktighet
  - Støv
  - Direkte sollys (tillatt omgivelsestemperatur: -20 °C til +60 °C)

**MERKNAD**

Forholdene på stedet kan påvirke rekkevidden for det trådløse systemet.

### 3 Beskrivelse av håndsenderen

- Se bilde 1

- (a)** Lysdiode
- (b)** Betjeningstaster
- (c)** Skyvekknapp
- (d)** Batterirom
- (e)** Batteri CR2025
- (f)** Nokkelring

Alle tastetrykk på håndsenderen signaliseres med lysdioden **(a)** (se bilde 1):

- Lysdioden lyser: Håndsenderen sender.
- Lysdioden blinker: Håndsenderen sender, men batteriet er nesten tomt. Bytt batteri så raskt som mulig.
- Lysdioden viser ingen reaksjon.
  - Sjekk om batteriet er satt riktig i (se bilde 4).
  - Bytt eventuelt til et nytt batteri.
  - Sendesperren er aktivert.

### 4 Utvidelse av fjernstyringen

- Se bilde 2

**MERKNAD:**

Dersom det ikke er separat inngang til garasjen, må alle endringer og utvidelser av programmeringene gjøres inni garasjen. Ved programmering og utvidelse av fjernkontrollen må du passe på at det ikke befinner seg personer eller gjenstander i portens bevegelsesområde.

- Hold senderen som skal «gi fra seg» koden (senderen det programmeres fra) **(A)** og senderen koden skal programmeres på (programmeringssenderen) **(B)**, rett ved siden av hverandre.
- Hold inne ønsket tast på senderen det programmeres fra. Lysdioden på senderen det programmeres fra, lyser nå kontinuerlig.

**MERKNAD:**

Sendesperren må være deaktivert (se bilde **3.2**).

- Etterpå trykker du med en gang på ønsket tast på programmeringssenderen, og holder den inne – lysdioden på programmeringssenderen blinker først langsomt, og begynner å blinke raskere når programmeringen er fullført.
- Slipp tastene på senderne det programmeres fra og til.

Gjør en funksjonstest! Ved feilfunksjon må trinn 1–4 gjentas.

**MERKNAD:**

Hvis du slipper tasten på senderen som skal programmeres, mens lyset blinker langsomt, avbrytes programmeringen.

### 5 Aktivering/deaktivering av sendesperren

Sendesperren er aktivert når skyvekknappen er i posisjonen **OFF** (se bilde **3.1**).

Sendesperren er deaktivert når skyvekknappen er i posisjonen **ON** (se bilde **3.2**).

### 6 Slik setter du i eller bytter batteri

- Se bilde 4

Bruk kun batteritype CR2025. Pass på at polene er riktig vei.

### 7 EF-produsenterklæring

**Produsent**

Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94–98
D-33803 Steinhagen

**Produkt**

Håndsender for portåpnere og tilbehør

**Artikkelbetegnelse/artikkelmerking/enhetstype/frekvens**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-merke**

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produktet som er beskrevet ovenfor, oppfyller de relevante grunnleggende kravene i direktivene nedenfor på grunnlag av utformingene og konstruksjonen til modellen vi markedsfører. Dersom produktet endres uten godkjenning fra oss, mister denne erklæringen sin gyldighet.

**Relevante bestemmelser produktet oppfyller:**

Det er påvist at produktet nevnt over oppfyller forskriftene i direktivene iht. artikkel 3 i R&TTE-direktivene 1999/5/EF ved å oppfylle følgende standarder:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

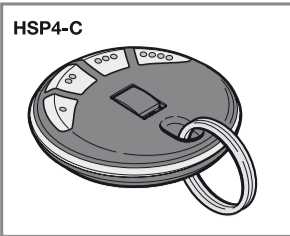
Steinhagen, 23.04.2007

*Axel Becker*

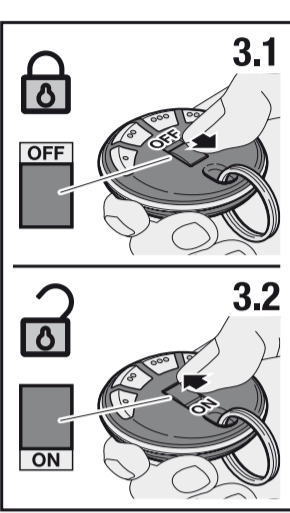
e.f. Axel Becker
Daglig leder

### SVENSKA

### 1 Avsedd användning



**Betjeningsvejledning**  
Håndsender HSP4-C  
**Návod na obsluhu**  
Ručný vysieláč HSP4-C  
**Kullanım kılavuzu**  
Uzaktan kumanda HSP4-C  
**Naudojimo instrukcija**  
Rankinis siųstuvas HSP4-C  
**Kasutusjuhend**  
Kaugjuhtimispult HSP4-C



#### DANSK

##### 1 Tilsigtet anvendelse

Denne håndsender tjener til styring af portmotorer og tilbehør, der er udstyret med motorer, fra er

udstyret med tilbehør, der er udstyret med motorer, fra er udstyret med tilbehør, der er udstyret med motorer, fra er udstyret med tilbehør, der er udstyret med motorer, fra er

##### 2 Sikkerhedsanvisninger

##### ⚠ ADVARSEL

Fare for tilskadekomst ved portbevægelse!

Når håndsenderen betjenes, kan personer blive kvæstet pga. portbevægelse!

- Børn må ikke komme i kontakt med håndsenderen, som kun må benyttes af personer, der er instrueret i det fjernstyrede portanlægs funktion!
- Generelt skal du betjene håndsenderen med fuldt udsyn til porten, hvis porten kun har én sikkerhedsindretning!
- Generelt skal du betjene håndsenderen med fuldt udsyn til porten, hvis porten kun har én sikkerhedsindretning!

- Du må først køre eller gå igennem portåbninger på fjernstyrede portanlæg når garageporten befinder sig i yderstilling OP!

##### ⚠ FORSIGTIG

##### Ukontrolleret portkørsel

Under indlæringsprocessen kan det ved betjeningen af den sender, der skal videregive en kode, hænde, at en port bliver aktiveret, hvis en programmeret modtager befinder sig i nærheden!

- Sorg for, at der hverken befinder sig personer eller genstande i portens fareområde under indlæringen!

##### BEMÆRK!

Foringelse af funktionen pga. miljøpåvirkninger

- I tilfælde af overtrædelse eller tilsidesættelse kan funktionen forringes!
- Beskyt håndsenderen mod følgende:
  - Fugt
  - Støvbelastning
  - Direkte sollys (tilladt omgivelsetemperatur: -20 °C til +60 °C)

**OBS:**  
De lokale forhold kan påvirke det trådløse systems rækkevidde.

##### 3 Beskrivelse af håndsenderen

- se fig. 1
- (a) LED
- (b) Betjeningsknapper
- (c) Skydekontakt
- (d) Batterium
- (e) Batteri CR2025
- (f) Nøglering

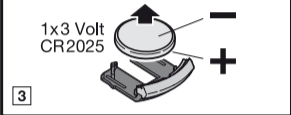
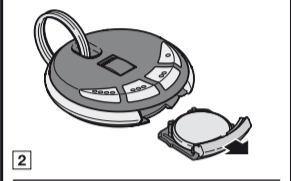
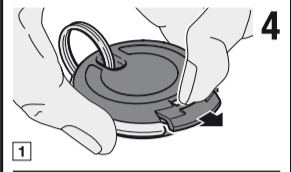
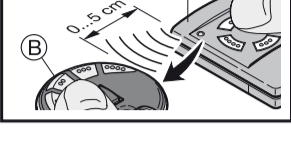
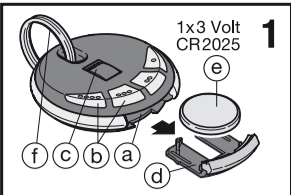
Hvert tryk på en knap på håndsenderen signaliseres med LED'en (a) (se fig. 1):

- LED'en lyser: Håndsenderen sender.
- LED'en blinker: Der sendes stadig, men batteriet er næsten afladet. Udskift batteriet inden for kort tid.
- LED'en viser ingen reaktion.
  - Kontrollér om batteriet er sat i med polerne vendt den rigtige vej (se fig. 4).
  - Udskift det evt. med et nyt batteri.
  - Sendespærren er aktiveret.

##### 4 Udvidelse af fjernstyringen

- se fig. 2

**HENVISNING**  
Hvis der ikke findes en separat indgang til garagen, skal enhver ændring eller udvidelse af programmeringerne gennemføres inde i garagen. Vær ved programmeringen og udvidelsen af fjernstyringen opmærksom på, at der ikke befinder sig personer eller genstande i portens bevægelsesområde.



#### DANSK

- Hold håndsenderen, der skal give koden videre (A), og senderen, der skal indlære koden (B), direkte op imod hinanden.
- Tryk på den ønskede knap på håndsenderen, der giver koden videre, og hold den trykket ind. LED'en lyser nu kontinuerligt på håndsenderen, der skal give koden videre.

**HENVISNING**  
Sendespærren skal være deaktiveret (se fig. 3.2).

- Tryk straks derefter på den knap på håndsenderen, der skal indlæres, og hold den nede - LED'en på håndsenderen, der skal indlæres, blinker først langsomt i 4 sekunder og begynder at blinke hurtigere, når indlæringen er gennemført tilfredsstillende.
- Slip knapperne på senderen, der videregiver koden, og på senderen som indlæres.

Gennemfør en funktionstest! Gentag trin 1 - 4 i tilfælde af en fejlfunktion.

##### HENVISNING

Hvis man slipper knappen på håndsenderen, der skal indlæres, under den langsomme blinken, afbrydes indlæringen.

##### 5 Aktivering/deaktivering af sendespærren

Sendespærren er aktiveret, når skydekontakten er i position **OFF** (se fig. 3.1).

Hvis skydekontakten er i position **ON**, er sendespærren deaktiveret (se fig. 3.2).

##### 6 Isætning eller udskiftning af batteriet

- se fig. 4
- Brug kun batteritype CR2025. Vær opmærksom på, at polerne vender den rigtige vej.

##### 7 EF-producenterklæring

**Producent**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Produkt**  
Håndsender til portåbnere og tilbehør

**Artikelbetegnelse/artikel-mærkning/apparattype/frekvens**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-mærke**  
**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Vi erklærer hermed, at det ovennævnte produkt i medfør af sin udvikling og konstruktion samt af den udførelse, som vi har bragt i handlen, opfylder de almindelige grundlæggende krav i de efterfølgende direktiver. I tilfælde af ændringer af produktet, der ikke sker efter aftale med os, opbevares gyldigheden af denne erklæring.

**Relevante bestemmelser, som produktet opfylder:**  
Oversensstemmelsen mellem det ovenfor anførte produkt og forskrifterne i direktiverne i henhold til artikel 3 i Radio- og teleterminaldirektivet 1999/5/EF er dokumenteret med overholdelsen af følgende standarder:

DS/EN 300 220-1  
DS/EN 300 220-2  
DS/EN 300 220-3  
DS/EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, d. 23.04.2007

*Axel Becker*  
forretningsfører

##### SLOVENSKY

##### 1 Určeny spôsob použitia

Tieto ručné vysieläče slúžia na spustenie bránových pohonov a prislúšenstva, keď sú vybavené prijímačmi z našej firmy.

##### 2 Bezpečnostné pokyny

##### ⚠ VÝSTRAHA

**Nebezpečenstvo zranenia pri pohybe brány**  
Pri obsluhe ručného vysieläča môže dôjsť k zraneniu osôb v dôsledku pohybu brány.

- Zabezpečte, aby sa ručné vysieläče nedostali do rúk deťom a aby boli použité výlučne osobami, ktoré sú zaškolené v spôsobe funkcie diaľkovo ovládaného bránového systému!
- Ručný vysieläč musite zásadne obsluhovať s vizuálnym kontaktom k bráne, ak disponuje len jedným bezpečnostným zariadením!
- Cez bránové otvory diaľkovo ovládaných bránových systémov prechádzajte až vtedy, keď garážová brána stojí v koncovej polohe Brána otv.!

► Cez bránové otvory diaľkovo ovládaných bránových systémov prechádzajte až vtedy, keď garážová brána stojí v koncovej polohe Brána otv.!

##### ⚠ OPATRNE

**Nekontrolovaný chod brány**  
Počas procesu učenia môže aktivácia účastickeho vysieläča spustiť chod brány, ak sa v blízkosti nachádza na neho naprogramovaný prijímač!  
► Zabezpečte, aby sa počas procesu učenia nenachádzali žiadne osoby alebo predmety v nebezpečnej oblasti brány.

##### POZOR

**Ovplyvnenie funkcie pôsobením životného prostredia**

V opačnom prípade môže byť negatívne ovplyvnená ich funkčnosť!  
► Chráťte ručný vysieläč pred nasledujúcimi vplyvmi:

- vlhkosťou
- zatažením prachom
- priamým slnečným žiarením (príp. teplota okolia: -20 °C až +60 °C)

##### UPOZORNENIE

Miestne danosti môžu mať vplyv na dosah rádiového systému.

##### 3 Popis ručného vysieläča

- pozri obr. 1

- (a) Dióda LED
- (b) Ovládacie tlačidlá
- (c) Posuvný spínač
- (d) Priečnik na batérie
- (e) Batéria CR2025
- (f) Krúžok na kľúče

Každé stlačenie tlačidla na ručnom vysieläči je signalizované diódou LED (a) (pozri obr. 1):

- Dióda LED svieti: ručný vysieläč vysyela.
- Dióda LED bliká: ešte sa vysyela, avšak batéria je už takmer vybitá. V krátkej dobe batériu vymeňte.
- Dióda LED nesignalizuje žiadnu reakciu.
  - Skontrolujte, či je batéria správne vložená (pozri obr. 4).
  - V prípade potreby nahraďte batériu novou.
  - Blokovanie vysielania je aktívované.

##### 4 Rozšírenie diaľkového ovládania

- pozri obr. 2

##### POKYN

Ak nie je k dispozícii žiadny samostatný prístup do garáže, je potrebné vykonať každú zmenu alebo rozšírenie programovaní vo vnútri garáže. Pri programovaní a rozšírení diaľkového ovládania je potrebné dbať na to, aby sa v zóne pohybu brány nenachádzali žiadne osoby a predmety.

- Vysieläč, ktorý má „poskytnúť“ kód (zdrojový vysieläč) (A) a vysieläč, ktorý sa má kód naučiť (účiaci vysieläč) (B), podržte hneď vedľa seba.

- Stlačte požadované tlačidlo zdrojového vysieläča a podržte ho stlačené. Dióda LED zdrojového vysieläča teraz svieti kontinuálne.
- Hneď potom stlačte tlačidlo učiaceho vysieläča, ktoré sa má naučiť, a podržte ho stlačené – dióda LED učiaceho vysieläča bude najskôr pomaly blikaf a pri úspešnom procese učenia začne blikaf rýchlejšie.
- Tlačidlá zdrojového vysieläča a učiaceho vysieläča uvoľnite. Vykonajte funkčnú kontrolu! Pri chybnnej funkcii je potrebné opakovať kroky 1 - 4.

**POKYN**  
Blokovanie vysielania musí byť deaktivované (pozri obr. 3.2).

- Hneď potom stlačte tlačidlo učiaceho vysieläča, ktoré sa má naučiť, a podržte ho stlačené – dióda LED učiaceho vysieläča bude najskôr pomaly blikaf a pri úspešnom procese učenia začne blikaf rýchlejšie.
- Tlačidlá zdrojového vysieläča a učiaceho vysieläča uvoľnite. Vykonajte funkčnú kontrolu! Pri chybnnej funkcii je potrebné opakovať kroky 1 - 4.

**POKYN**  
Ak sa počas pomalého blikania tlačidlo učiaceho vysieläča uvoľní, proces učenia sa preruší.

##### 5 Aktivácia/deaktivácia blokovania vysielania

Blokovanie vysielania je aktivované vtedy, keď sa posuvný spínač nachádza v polohe **OFF** (pozri obr. 3.1).

Ak sa posuvný spínač nachádza v polohe **ON**, je blokovanie vysielania deaktivované (pozri obr. 3.2).

##### 6 Vloženie resp. výmena batérie

- pozri obr. 4
- Použite výlučne batériu typu CR2025. Dbajte na správnu polaritu.

##### 7 ES prehlásenie výrobcu

##### Výrobca

Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

##### Výrobok

Ručný vysieläč pre pohony brán a prislúšenstvo

**Označenie tovaru/ značka tovaru/ typ prístroja/ frekvencia**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**Značka CE**  
**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Vyššie označený výrobok zodpovedá svojou koncepciou a konštrukciou vo vyhotovení, ktoré bolo nami uvedené na trh, prislúšným základným požiadavkám nižšie uvedených smerníc. Pri zmene výrobu, ktorá nebola nami odsúhlasená, stráca toto prehlásenie svoju platnosť.

**Prislúšné ustanovenia, ktorým výrobok zodpovedá:**

Zhoda vyššie uvedeného výrobku s predpismi smerníc podľa článku 3 smerníc R&TTE 1999/5/EG bola preukázaná dodržaním nasledujúcich noriem:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, dňa 23.04.2007

*Axel Becker*  
prokurista. Axel Becker  
vedenie podniku

##### TÜRKÇE

##### 1 Amacına yönelik kullanım

Tarafımızdan alıcılara birlikte gönderildiyse, bu uzaktan kumanda kapı motorların ve aksesuarların kumanda edilimesi amaçlıdır.

##### 2 Emniyet uyarıları

##### ⚠ UYARI

**Kapı manevralarda yaralanma tehlikesi**

Uzaktan kumanda kullanıldığında, kapı hareketinden kişiler yaralanabilir.

- Uzaktan kumanda çocukların ellerine ulaşmamasına ve uzaktan kumanda sadece kapı sistemin uzaktan kumanda fonksiyonları hakkında eğitimmiş kişiler tarafından kullanılmasına dikkat ediniz!
- Kapıda sadece tek bir emniyet donanımı dahilise, uzaktan kumandayı genel olarak kapının görüç alanında kullanılmaldır!
- Uzaktan kumanda edilen kapı sistemleri sadece kapı son konum Kapı-Aç konumunda olduđu zaman geçiç yapınız!

- ⚠ DİKKAT**  
**Kontrolsüz kapı turu**  
Özümsemeye işleminin esnasında vericinin kullanılması halinde, onun üzerine programlanmış bir alıcı yakınlarda bulunuyorsa, bir kapı manevrası hareketete geçebilir!
- Özümsemeye işleminin esnasında, kapının tehlike alanında kişilerin ve cisimlerin bulunmamasına mutlaka dikkat ediniz.

**⚠ DİKKAT**  
**Çevresel etkilerden fonksiyonların etkilenmesi**  
Uyulumaması durumlarda fonksiyon etkilenebilir!  
► Uzaktan kumandayı aşağıdaki etkilerden koruyunuz:

- Nem
- Toz
- Direk düşen güneş ışınlarından (izin verilen çevre sıcaklığı: -20 °C ,den +60 °C ,e kadar)

##### NOT

Çevre koşulları telsiz sistemin erişim menziline etkileyebilir.

##### 3 Uzaktan kumandanın tanımı

- Bkz. resim 1
- (a) LED
- (b) Kullanım butonları
- (c) İtmeli sviç
- (d) Pil muhafazası
- (e) Pil CR2025
- (f) Anahtarlık halkası

Uzaktan kumandayla yapılan her teşülama LED (a) tarafından Size iletiliyor (bkz. resim 1):

- LED lambası yanıyor: uzaktan kumanda veri gönderiyor.
- LED lamba yanıp söniyor: gönderme işlemi hala devam etmektedir, pil çok zayıf.
- Pilin en kısa zamanda değiştirilmesi gerekmektedir.
- LED lambası herhangi bir reaksiyon göstermiyor.
  - Pilin doğru takıldığını kontrol ediniz (bkz. resim 4).
  - Gerekirse pili yenisiyle değiştiriniz.
  - Gönderme kilidi etkinleşmiştir.

##### 4 Uzaktan kumandanın ilerletilmesi

- Bkz. resim 2

##### UYARI

Garajın başka bir girişi yok ise, bütün deęişiklikler veya ek programlamaları garajın içinden gerçekleştiriniz. Uzaktan kumandanın programlanması ve geliřtirilmesi sırasında, kapının hareket bölgesinde hiçbir řařın ve cismin bulunmamasına dikkat edilmelidir.

- Pilin doğru takıldığını kontrol ediniz (bkz. resim 4).
- Gerekirse pili yenisiyle değiştiriniz.
- Gönderme kilidi etkinleşmiştir.

##### 4 Uzaktan kumandanın ilerletilmesi

- Bkz. resim 2

##### UYARI

Garajın başka bir girişi yok ise, bütün deęişiklikler veya ek programlamaları garajın içinden gerçekleştiriniz. Uzaktan kumandanın programlanması ve geliřtirilmesi sırasında, kapının hareket bölgesinde hiçbir řařın ve cismin bulunmamasına dikkat edilmelidir.

- Kodu "kalıcı" olarak atanacak kumandayı (kalıcı kumanda) (A) ve kodu hafızaya alıncak kumandayı (hafıza kumandası) (B) yan yana tutunuz.
- Kalıcı kumandada dilediğiniz butona basınız ve basılı tutunuz. Kalıcı kumandanın LED lambası sabit yanmaya başlayacaktır.

**UYARI**  
Gönderme kilidi devre dışı konumunda olmalıdır (bkz. resim 3.2).

- Arından zaman kaybetmeden hafıza kumandanın hafızaya alınması istenen butona basınız ve basılı tutunuz - hafıza kumandanın LED lambası ilk önce yavaşça yanıp sönecektir ve başanlı bir hafızaya alma işleminden sonra hızlıca yanıp sönmeye başlayacaktır.
- Kalıcı kumandanın ve hafıza kumandanın butonlarını artık serbest bırakabilirsiniz.

Bir fonksiyon kontrolü yapınız! Hatalı fonksiyonda 1-4 adimlan tekrarlanmalıdır.

##### UYARI

Lambanın yavaşça yanıp sönmeye esnasında hafıza kumandanın butonu serbest bırakıldığında, hafızaya alma işlemi iptal edilmektedir.

##### 5 Gönderme kilidi etkinleřtirme/devre dışı bırakma

İtmeli sviç **OFF** konumundayken gönderme kilidi etkinleřtirilmistir (bkz. resim 3.1).

řayet itmeli sviç **ON** konumundaysa, gönderme kilidi devre dışı bırakılmıştır (bkz. resim 3.2).

##### 6 Pilin yerleřtirilmesi yada deęiřtirilmesi

- Bkz. resim 4

Sadece CR2025 tipindeki pillerden kullanınız. Kutuylara dikkat ediniz.

##### 7 EG-Üretici Açıklaması

**Üretici**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

**Ürün**  
Motorlar ve aksesuarlar için uzaktan kumanda

**Artikel-açıklaması/artikel-iřaretili/ cihaz tipi/frekans**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-Kodu**  
**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Yukarıda adı geçen ve tarafımızca piyasaya sürülen ürünümüzün tasarımı, yapısı ve donanımı açısından ilgili direktif talimatlarla uyğundur. Ürün üzerinde onayımız olmadıan yapılacak deęişiklikler, bu vaadimizin geçersiz kılmasına neden olur.

**Ürünün uygun olduđu ilgili talimatlar:**

Yukarıda adı geçen ürünün R&TTE 1999/5/EG direktiflerin 3. maddesine göre uygunluđu, aşağıda açıklanan standartların tutulmasıyla ispat edilmiştir:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, tarih 23.04.2007

*Axel Becker*  
Temsilci Axel Becker  
Yönetim

##### LIETUVIŲ KALBA

##### 1. Naudojimas pagal paskirtį

Šis radijo siųstuvas skirtas garažų pavaroms ir priedams valdyti, jei juose įrengti mūsų bendrovės imtuvai.

##### 2. Saugos nurodymai

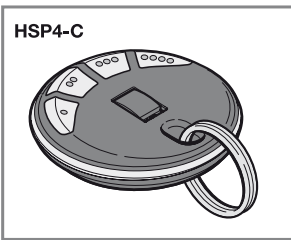
##### ⚠ ĮSPĖJIMAS

**Pavoju susisiežti judant vartams**

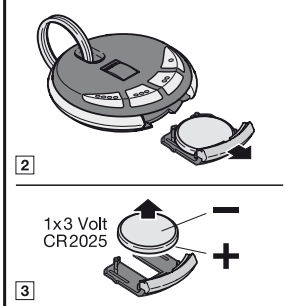
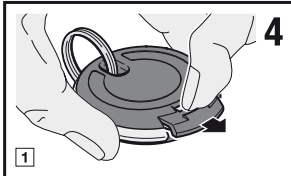
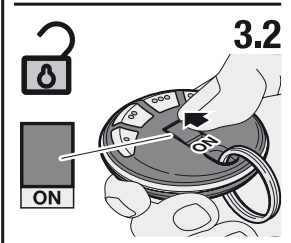
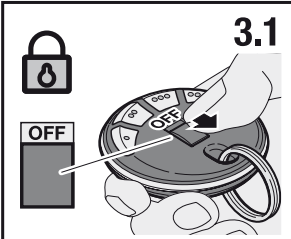
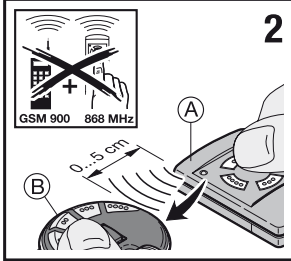
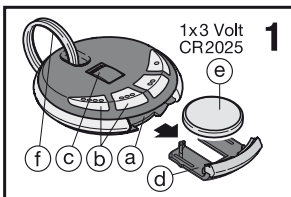
- Jei rankinis siųstuvas valdomas, judant vartams, gali būti sužaloti asmenys.
- Užtikrinkite, kad rankiniai siųstuvai nepatektų į rankas vaikams ir juos naudotų tik asmenys, kurie yra instruktuoti, kaip veikia nuotolinio būdu valdoma vartų sistema!
- Jei vartuose yra tik vienas saugos įtaisas, rankinį siųstuvą Jūs įvairiose valdyti taip, kad matytumėte vartus!
- Atidarius vartus nuotoliniu pultu, pro juos praeiti ar pravažiuoti galima tik tada, kai garažą vartai sustoja galinėje padėtyje „Vartai atidaryti“!

##### ⚠ ATSARGIAI!

**Nevaldoma vartų eiga**  
Aktyvinant informaciją siunčiantį siųstuvą, suprogramavimo proceso metu gali būti aktyvinta vartų eiga, jei šalia bus po suprogramuotas imtuvai!



**Lietošanas instrukcija**  
Manuālais raidītājs HSP4-C  
**Upūta za rukovanje**  
Ručni odašiljač HSP4-C  
**Upūtstvo za upotrebu**  
Daljinski upravljač HSP4-C



## LATVISKI

### 1 Noteikumiem atbilstošs pielietojums

Šis manuālais raidītājs ir paredzēts vārtu piedziņai un to piederumu aktivizēšanai, ja tie ir aprīkoti ar mūsu uzņēmumā ražotiem uztvērējiem.

### 2 Drošības norādījumi

#### ▲ BRĪDINĀJUMS

#### Savainojumu gūšanas risks vārtu kustību laikā

Lietojot manuālais raidītāju, vārtu kustības laikā var tikt savainoti cilvēki.

- ▶ Pārliecinieties, ka manuālais raidītāji nenonāk bērnu rokās un tos lieto tikai tādas personas, kuras ir instruētas par tālvadības vārtu iekārtas darbības veidu!

- ▶ Ja vārti ir aprīkoti ar tikai vienu drošības mehānismu, manuālais raidītājs pamatā ir jālieto atrodoties tādā vietā, no kuras var saredzēt vārtus!

- ▶ Tālvadāmo vārtu līniju braucot vai ejot šķērsojiet tikai tad, kad garāžas vārti atrodas gala stāvoklī „Vārti atvērti“!

### ▲ IEVĒROT PIESARDĪBĪBU!

#### Nekontrolēta vārtu pārvirzīšanās

Piereģistrēšanas procesa laikā, aktivizējot datus nododošo raidītāju, var tikt iniciēta vārtu pārvirzīšanās, ja tuvumā atrodas uz šo darbību ieprogrammēts uztvērējs!

- ▶ Raugieties, lai pierēģistrēšanas procesa laikā vārtu riska zonā neatrastos neviens cilvēks vai priekšmets.

**UZMANĪBU!**  
Darbības traucējumi, ko izraisa apkārtējās vides apstākļi  
Neievērojot šo noteikumu, var tikt traucēta ierīces darbība!

Programmēto un ievadot papildu datus tālvadības sistēmā, jāraugās, lai vārtu kustības zonā neatrastos cilvēki un priekšmeti.

1. Raidītāju, kuram ir jānodod kods (datus nododošais raidītājs) **(A)** un raidītāju, kuram ir jāuztver kods (datus saglabājošais raidītājs) **(B)**, turēt tieši blakus vienu otram.
2. Nospiešot un turēt nospiestu datus nododošā raidītāja nepieciešamo taustiņu. Šī raidītāja gaismas diode tagad ir nepārtraukti izgaismota.

### NORĀDE

Raidīšanas bloķētājam ir jābūt deaktivizētam (skat. 3.2. att.).

3. Uzreiz pēc tam nospiešot un turēt nospiestu datus saglabājošā raidītāja nepieciešamo uztverošo taustiņu - datus saglabājošā raidītāja gaismas diode vispirms lēni mirgo un pēc tam, ja pierēģistrēšanas process ir noritējis veiksmīgi, sāk mirgot ātrāk.
4. Atļaut datus nododošā raidītāja un datus saglabājošā raidītāja taustiņus.

Veikt funkcijas pārbaudi! Ja funkcija nedarbojas pareizi, darbības no 1 līdz 4 veikt atkārtoti.

### NORĀDE

Lēnās mirgošanas laikā atļaut datus saglabājošā raidītāja taustiņu, pierēģistrēšanas process tiek pārtraukts.

### 5 Raidīšanas bloķētāja aktivizēšana/deaktivizēšana

Raidīšanas bloķētājs ir aktivizēts, ja bidāmāis slēdzis atrodas pozīcijā **OFF** (skat. 3.1.).

Ja bidāmāis slēdzis atrodas pozīcijā **ON**, raidīšanas bloķētājs ir deaktivizēts (skat. 3.2. att.).

### 6 Baterijas ievietošana vai nomaiņa

- ▶ Skat. 4. att.

Izmantojiet tikai CR2025 tipa bateriju. Ievērojiet pareizo polaritāti.

### 7 EK ražotāja deklarācija

**Ražotājs**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Izstrādājums

Manuālais raidītājs vārtu piedziņai un papildpiederumiem

### Izstrādājuma apzīmējums/izstrādājuma apzīmējums/ierīces tips/frekvence

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

### CE marķējums

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.  
Augstāk minētais izstrādājums, pamatojoties uz tam izstrādāto koncepciju un konstrukcijas īpašībām, kā arī izpildījumu, kādā tas ir nodots tirdzniecībā, atbilst atbilstīgajām tālāk minēto direktīvu pamatprasībām. Veicot izstrādājumā ar mums nesaskaņotas izmaiņas, šī deklarācija zaudē savu spēku.

### Attiecīgie noteikumi, kuriem izstrādājums atbilst:

Augstāk minētā izstrādājuma atbilstību direktīvu priekšrakstiem atbilstoši R&TTE direktīvu 1999/5/EK 3. pantam apliecina šādu standartu ievērošana:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhägena, 2007. gada 23. aprīlī

ppa. Axel Becker  
Uzņēmuma vadītājs

## NJEMAČKI

### 1 Pravilno korištenje

Ovaj ručni odašiljač služi za rukovanje pogonima za vrata i dodatnom opremom, ako je ista opremljena prijemnicima naše proizvodnje.

### 2 Upute o sigurnosti

#### ▲ UPOZORENJE

#### Opasnost od ozljeda kod kretanja vrata

- Ako se ručni odašiljač aktivira, uslijed kretanja vrata može doći do ozljeda.
- ▶ Uvjerite se da ručni odašiljači nisu dostupni djeci te da ih koriste isključivo osobe upućene u način rada sustava vrata kojim se upravlja na daljinsko upravljanje!
  - ▶ Ako postoji samo jedan sigurnosni uređaj, ručnim odašiljačem rukujete unutar vidnog polja vrata.
  - ▶ Kroz otvor vrata kojima rukujete na daljinsko upravljanje prolazite isključivo samo onda kad su garažna vrata u krajnjem položaju vrata otvorena!

### ▲ OPREZ

#### Nekontrolirano kretanje vrata

Za vrijeme postupka učenja može pri aktivaciji odašiljača od kojeg se nasljeđuje doći do kretanja vrata ako se u blizini nalazi programirani i usklađeni prijemnik!

- ▶ Pazite da za vrijeme postupka učenja u opasnom području vrata nema osoba ili predmeta.

### PAŽNJA

#### Utjecaj okoliša na funkciju

U suprotnom može doći do smetnja u funkciji!

- ▶ Ručni odašiljač zaštitite od sljedećih utjecaja:
  - vlaga
  - prašina
  - izravna sunčeva svjetlost (dozvoljena temperatura okoliša: -20°C do +60°C)

### NAPOMENA

Lokalna situacija može utjecati na domēt bežičnog sustava.

### 3 Opis ručnog odašiljača

- ▶ Vidi sliku 1

- (a) LED lampica
- (b) upravljačke tipke
- (c) posmični prekidač
- (d) prostor za bateriju
- (e) baterija CR2025
- (f) prsten za ključeve

Svaki pritisak na daljinski upravljač signaliziran je LED **(a)** lampicom (vidi sliku 1):

- LED lampica svijetli: daljinski upravljač odašilje.
- LED lampica trepće: još se odašilje, ali je baterija skoro pri kraju. Promijenite bateriju.
- LED lampica ne reagira.
  - Provjerite da li je baterija dobro umetnuta (vidi sliku 4).
  - Po potrebi ju zamijenite.
  - Blokada odašiljanja je aktivirana

### 4 Proširenje daljinskog upravljanja

- ▶ Vidi sliku 2

### NAPOMENA

Ukoliko nema drugog pristupa garaži, svaku izmjenu ili dopunu programa vršite unutar garaže. Kod programiranja i proširivanja daljinskog upravljača treba pripaziti da se u

području kretanja ne nalaze osobe niti predmeti.

1. Odašiljač od kojeg treba „nasljeđiti“ kod (odašiljač za nasljeđivanje) **(A)** i odašiljač koji treba naučiti kod odašiljač za učenje) **(B)**, držite direktno jedan pored drugog.
2. Pritisnuti željenu tipku odašiljača od kojeg se nasljeđuje kod. LED lampica upravljača od kojeg se nasljeđuje kod sada kontinuirano svijetli.

### NAPOMENA

Blokada odašiljanja treba biti deaktivirana (vidi sliku 3.2).

3. Odmah potom pritisnite tipku za koju treba preuzeti kod na odašiljaču koji preuzima kod i držite je pritisnutom - LED lampica odašiljača koji preuzima kod prvo polako treperi a nakon uspješnog preuzimanja treperi brže.
4. Pustiti tipke oba odašiljača.

Izvršite kontrolu funkcije! Ukoliko se javlja greška, ponovite korake 1-4.

### NAPOMENA

Ako za vrijeme polaganog treptanja pustite tipku odašiljača koji preuzima kod, postupak se prekida.

### 5 Aktivirajte/deaktivirajte blokadu odašiljanja

Blokada odašiljanja je aktivirana kada posmični prekidač stoji u poziciji **OFF** (vidi sliku 3.1.).

Ako se posmični prekidač nalazi u poziciji **ON**, onda je blokada odašiljanja deaktivirana (vidi sliku 3.2).

### 6 Umetanje baterije odnosno promjena baterije

- ▶ Vidi sliku 4

Koristite isključivo baterije tipa CR2025. Pazite na točnu polarnost.

### 7 Izjava proizvođača EZ-a

**Proizvođač**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Proizvod

Ručni odašiljač za pogone vrata i oprema

### Opis proizvoda/Oznaka proizvoda/Tip uredajta/Frekvencija

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

### CE oznaka

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore navedeni proizvod na temelju svojeg koncepta i izvedbe u modelu koji smo stavili na tržište odgovara važećim osnovnim zahtjevima dolje navedenih smjernica. Ova izjava gubi svoju valjanost ako se na proizvodu vrše izmjene bez naše suglasnosti.

### Važeće odredbe s kojima je proizvod usklađen:

Usklađenost gore navedenog proizvoda s propisima smjernica prema članku 3 R&TTE smjernica 1999/5/EZ je potvrđena pridržavanjem sljedećih normi:

EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.4.2007.

ppa. Axel Becker,  
uprava

## SRPSKI

### 1 Upotreba u skladu sa namenom

Ovaj daljinski upravljač služi za upravljanje motora vrata i dodatne opreme, kada su opremljeni sa prijemnicima iz naše kuće.

### 2 Sigurnosne napomene

#### ▲ UPOZORENJE

#### Opasnost od povredivanja prilikom kretanja vrata

Ako se koristi daljinski upravljač, onda se mogu povrediti osobe posredstvom kretanja vrata.

- ▶ Uvjerite se da daljinski upravljač ne dospe u ruke deci i da se koristi samo od strane osoba, koji su upućeni u način funkcionisanja vrata sa daljinskim upravljanjem!
- ▶ U osnovi koristite daljinski upravljač kada imate vizuelni kontakt sa vratima, ukoliko ona imaju samo jedan zaštitni uređaj!
- ▶ Prođite vozilom odnosno peške kroz daljinski upravljana vrata tek kada su garažna vrata u krajnjem položaju vrata-otvorena!

### ▲ OPREZNOST

#### Nekontrolisana vožnja vrata

Tokom postupka učitavanja može pri pokretanju naslednog odašiljača da se pokrenu vrata garaže, ako se u blizini nalazi programirani prijemnik za to!

- ▶ Pobrinite se da se tokom postupka učenja ne nalaze osobe ili predmete u području opasnosti vrata.

### PAŽNJA

#### Smetnje na funkcijama zbog uticaja životne sredine

Nepridržavanje može da utiče na funkcionalnost!

- ▶ Zaštitite daljinski upravljač od sledećih uticaja:
  - vlage
  - prašine
  - direktnih sunčevih zraka (doz. temperatura okoline: -20 °C do +60 °C)

### NAPOMENA

Uslovi okoline mogu uticati na domēt radio sistema.

### 3 Opis daljinskog upravljača

- ▶ Vidi sliku 1

- (a) LED
- (b) Komandni tasteri
- (c) Klizni prekidač
- (d) Pregrada za bateriju
- (e) Baterija CR2025
- (f) Prsten za ključeve

Svaki pritisak na taster daljinskog upravljača signalizovan je pomoću LED lampice **(a)** (pogledati sliku 1):

- LED lampica svetli: daljinski upravljač odašilje.
- LED lampica treperi: i dalje se vrši odašiljanje ali je baterija skoro ispražnjena. Zamenite što pre bateriju.
- LED lampica ne pokazuje nikakve reakcije.
  - Provjerite da li ste pravilno umetnuli bateriju (pogledati sliku 4).
  - Zamenite bateriju sa novom.
  - Aktivirana je blokada emitovanja.

### 4 Dodavanje daljinskih upravljača

- ▶ Vidi sliku 2

### NAPOMENA

Ako ne postoji odvojen ulaz, onda sprovedite svaku izmenu ili dodatak u programiranju iz garaže. Obratite pažnju na to, da se prilikom programiranja ili proširivanja daljinskog upravljača ne nalaze osobe ili predmete u području kretanja vrata.

1. Držite predajnik, koji treba „poslediti“ kod (daljinski upravljač koji šalje kod) **(A)** i predajnik, koji treba primiti kod (daljinski upravljač koji prima kod) **(B)**, direktno jedan pored drugog.
2. Pritisnite i držite pritisnutim željeni taster daljinskog upravljača koji šalje kod. LED sijalica kod daljinskog upravljača koji šalje kod sada svetli stalno.

### NAPOMENA

Potrebno je deaktivirati blokadu emitovanja (vidi sliku 3.2).

3. Odmah zatim pritisnite i držite pritisnutim željeni taster daljinskog upravljača koji prima kod - u početku LED sijalica daljinskog upravljača koji prima kod treperi polako i onda počinje da treperi brže kada je uspešno izvršen postupak prenošenja koda.
4. Otpustite tastere od daljinskog upravljača koji prima i od daljinskog upravljača koji šalje kod.

Provesti kontrolu funkcije! Ako postoji greška onda ponovo sprovedite korake 1-4.

### NAPOMENA

Ako se tokom sprog treperenja otpusti taster daljinskog upravljača koji prima kod, onda se postupak primanja koda prekida.

### 5 Aktivacija/deaktivacija blokade emitovanja

Blokada emitovanja koda je aktivirana kada se klizni prekidač nalazi u poziciji **OFF** (vidi sliku 3.1.).

Ukoliko se klizni prekidač nalazi u poziciji **ON**, onda je blokada emitovanja deaktivirana (vidi sliku 3.2).

### 6 Umetanje baterije odn. 3.2. gama baterije

- ▶ Vidi sliku 4

Koristite isključivo tip baterije CR2025. Obratite pažnju na pravilan polaritet.

### 7 EU-Izjava proizvođača

**Proizvođač**  
Verkaufsgesellschaft KG  
Upheider Weg 94-98  
D-33803 Steinhagen

### Proizvod

Daljinski upravljač za motore vrata i dodatnu opremu

### Naziv artikla/oznaka artikla/tip uredajta/frekvencije

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

### CE-oznaka

CE 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Gore opisani proizvod odgovara na osnovu njegove koncepcije i konstrukcije uzorku, koji je od nas pušten u promet, prema dotičnim osnovnim zahtevima dole pomenutog navedenog pravilnika. Prilikom neke promene koja nije odobrena sa naše strane ova izjava gubi na važnosti.

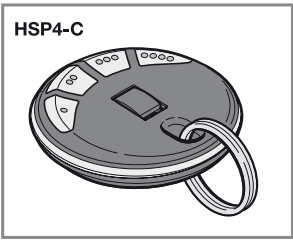
### Dotične odredbe, prema kojoj proizvod odgovara:

Poklapanje gore navedenog proizvoda sa propisima pravilnika shodno članku 3 R&TTE-pravilniku 1995/5/EG je dokazano posredstvom pridržavanja sledećih propisa:

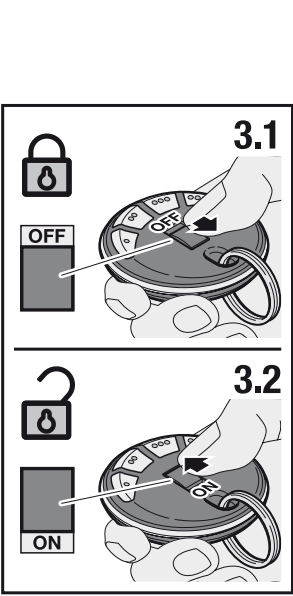
EN 300 220-1  
EN 300 220-2  
EN 300 220-3  
EN 301 489-1  
EN 301 489-3

u Steinhagen, 23.4.2007

ppa. Axel Becker  
poslovođa



**Оδηγίες χρήσης**
Тηλεχειριστήριο HSP4-C
**Instrucțiuni de utilizare**
Telecomanda HSP4-C
**Инструкция за експлоатация**
Ръчен предавател HSP4-C



## ΕΛΛΗΝΙΚΑ

### 1 Ενδειξημμένη χρήση

Αυτό το τηλεχειριστήριο χρησιμεύει στον έλεγχο των μηχανισμών κίνησης πόρτας και των εξαρτημάτων τους, εφόσον είναι εξοπλισμένα με δέκτες της εταιρείας μας.

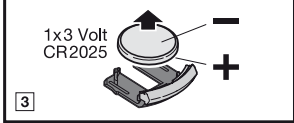
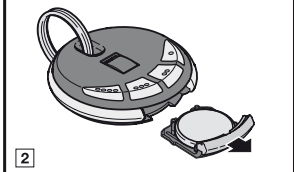
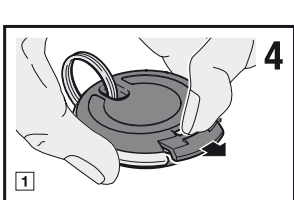
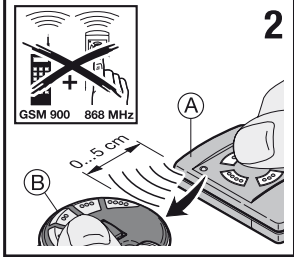
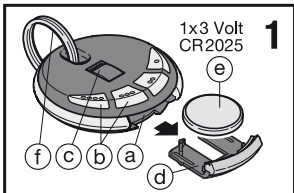
### 2 Υποδείξεις ασφαλείας Δ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΗ Κίνδυνος τραυματισμού από κίνηση της πόρτας

Κατά το χειρισμό του τηλεχειριστηρίου, υπάρχει περίπτωση να τραυματιστούν άτομα από την κίνηση της πόρτας.

- Βεβαιωθείτε ότι το τηλεχειριστήριο δεν θα φτάσει στα χέρια παιδιών και θα χρησιμοποιείται μόνο από άτομα τα οποία έχουν ενημερωθεί για τον τρόπο λειτουργίας του ασύρματου συστήματος πόρτας!
- Ο χειρισμός του τηλεχειριστηρίου πρέπει γενικά να γίνεται έχοντας οπτική επαφή με την πόρτα, εφόσον υπάρχει διαθέσιμη μόνο μία διάταξη ασφαλείας!
- Μπορείτε να περάσετε από το άνοιγμα ενός τηλεχειριζόμενου συστήματος πόρτας μόνο εφόσον ένας δέκτης προγραμματισμένος να τελική θέση ανοίγματος!

### Δ ΠΡΟΣΟΧΗ Ανεξέλεγκτη κίνηση της πόρτας

Κατά τη διάρκεια της διαδικασίας προγραμματισμού είναι δυνατό κατά τη χρήση του παλιού πομπού να ενεργοποιηθεί μια κίνηση της πόρτας, αν βρίσκεται σε κοντινή απόσταση ένας δέκτης προγραμματισμένος να κάνει τη συγκεκριμένη κίνηση!



- Η λυχνία LED δεν αντιδρά.
  - Ελέγξτε αν είναι σωστά τοποθετημένη η μπαταρία (βλ. εικόνα 4).
  - Αν χρειάζεται, αντικαταστήστε την με μια καινούρια.
  - Η φραγή αποστολής είναι ενεργοποιημένη.

### 4 Επέκταση του τηλεχειρισμού

► βλ. εικόνα 2

### ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Αν δεν υπάρχει ξεχωριστή είσοδος για το γκαράζ, εκτελέστε αυτήν την αλλαγή ή επέκταση προγραμματισμών εντός του γκαράζ. Βεβαιωθείτε πως κατά τον προγραμματισμό και την προσθήκη λειτουργιών τηλεχειρισμού δεν βρίσκονται πρόσωπα ή αντικείμενα στη διαδρομή κίνησης της πόρτας.

- Τοποθετήστε δίπλα-δίπλα τον πομπό, στον οποίο θα αντιστοιχιστεί ο κωδικός (πομπός αντιστοιχισής) **(Α)** και τον αρχικό πομπό (πομπός εκμάθησης) **(Β)**.
- Πατήστε το επιθυμητό πλήκτρο του πομπού αντιστοιχισής και κρατήστε το πατημένο. Η λυχνία LED του πομπού αντιστοιχισής ανάβει μόνο σταθερά.

### ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Η φραγή αποστολής πρέπει να είναι απενεργοποιημένη (βλ. εικόνα **3.2**).

- Αμέσως μετά πατήστε το επιθυμητό πλήκτρο του πομπού εκμάθησης και κρατήστε το πατημένο - η λυχνία LED του πομπού εκμάθησης αναβοσβήνει πρώτα αργά και μόλις ολοκληρωθεί η εκμάθηση αρχίζει να αναβοσβήνει γρηγορότερα.
- Αφήστε τα πλήκτρα του πομπού αντιστοιχισής και του πομπού εκμάθησης.

Ελέγξτε τη λειτουργία! Σε περίπτωση δυσλειτουργίας επαναλάβετε τα βήματα 1-4.

### ΥΠΟΔΕΙΞΗ

Αν κατά τη διάρκεια του αργού αναβοσβήσιματος αφήσετε το πλήκτρο του πομπού εκμάθησης, διακόπτεται η διαδικασία εκμάθησης.

### 5 Ενεργοποίηση/ Απενεργοποίηση φραγής αποστολής

Η φραγή αποστολής είναι ενεργοποιημένη, όταν ο συρόμενος διακόπτης βρίσκεται στη θέση **OFF** (βλ. εικόνα **3.1**).
Αν ο συρόμενος διακόπτης βρίσκεται στη θέση **ON**, τότε η φραγή αποστολής είναι απενεργοποιημένη (βλ. εικόνα **3.2**).

### 6 Τοποθέτηση ή αντικατάσταση της μπαταρίας

► βλ. εικόνα 4

Χρησιμοποιείτε αποκλειστικά μπαταρία τύπου CR2025. Προσέχετε τη σωστή κατεύθυνση των πόλων.

### 7 Δήλωση κατασκευαστή EK Κατασκευαστής

Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

<b>Προϊόν</b>				
Τηλεχειριστήριο για μηχανισμούς κίνησης πόρτας και εξαρτήματα				
<b>Όνομασία προϊόντος/Χαρακτηρισμός προϊόντος/Τύπος συσκευής/ Συχνότητα</b>				
<table> <tbody><tr> <td>HSP4-C</td> <td>HSP4-C-868</td> <td>S739</td> <td>868 MHz</td> </tr> </tbody></table>	HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz	

**Σήμα CE**
**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Το προαναφερθέν προϊόν πληροί, όσον αφορά το σχεδιασμό και την κατασκευή του, στην έκδοση που θέτουμε σε κυκλοφορία, τις σχετικές βασικές απαιτήσεις των παρακάτω αναφερόμενων οδηγιών. Σε περίπτωση τροποποίησης του προϊόντος που δεν έχει συμφωνηθεί με εμάς παύει να ισχύει η παρούσα δήλωση.

**Σχετικές διατάξεις με τις οποίες συμμορφώνεται το προϊόν:**

Η συμμόρφωση του ως άνω προϊόντος με τις απαιτήσεις των οδηγιών σύμφωνα με το άρθρο 3 των Οδηγιών R&TTE 1999/5/EK αποδεικνύεται μέσω της τήρησης των εξής προτύπων:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

aa. Axel Becker
Διευθύνων σύμβουλος

## ROMÂNĂ

### 1 Utilizare adecvată obiectivului de fabricație

Această telecomandă folosește la comandarea sistemelor de acționare pentru uși și accesorii, atunci când acestea sunt dotate cu receptori produși de firma noastră.

### 2 Măsurι de siguranță Δ AVERTISMENT Pericol de rănire cauzat de mișcarea ușii

Dacă telecomanda este acționată, mișcarea ușii poate cauza răniri de persoane.

- Asigurați-vă că telecomanda nu intră pe mâna copiilor și că va fi folosită numai de către persoane care au fost instruite în legătură cu modul de funcționare a ușii telecomandate!
- În general, telecomanda va fi acționată în timp ce puteți vedea ușa, dacă aceasta dispune de numai un echipament de siguranță!
- Treceți prin ușile telecomandate numai atunci când ușa de garaj se află în poziția finală "Ușa deschisă"!

**Δ ATENȚIE Funcționarea necontrolată a ușii**
În timpul procesului de programare, în timpul acționării emițătorului, se poate cauza o mișcare a ușii, în cazul în care în apropierea acesteia se află un receptor care este programat în acest scop!
► În timpul procesului de progra-mare aveți grija ca nicio persoană sau niciun obiect să nu se afle în raza de acționare a ușii.

### ATENȚIE Influențarea funcționării de către mediu

În cazul nerespectării acestor condiții, se poate împiedica funcționarea acestora!

- Protejați telecomanda de următoarele influențe:
  - Umiditate
  - Depunerea de praf
  - Razele directe ale soarelui (temperatura ambientală permisă: -20 °C până la +60 °C)

### RECOMANDARE

Realitățile de la fața locului pot să influențeze spectrul de acțiune al sis-temului de telecomandă.

### 3 Descrierea telecomenzii

► Vezi imaginea 1

- (a)** LED
- (b)** Taste de deservire
- (c)** Comutator
- (d)** Compartimentul pentru baterii
- (e)** Baterie CR2025
- (f)** Inel pentru chei

Fiecare acționare de buton a transmîțătorului radio este semnalizată prin LED **(a)** (vezi imaginea 1).

- LED-ul clipește: telecomanda emite.
- LED-ul clipește: se mai emite însă bateria este aproape descărcată. Înlocuiți bateria imediat.
- LED-ul nu arată nicio reacție.
  - Verificați dacă bateria a fost introdusă în mod corect (vezi imaginea 4).
  - Dacă este cazul, înlocuiți-o cu una nouă.
  - Bariera de transmisie este activată.

### 4 Extinderea telecomenzii

► Vezi imaginea 2

### INDICAȚIE

Dacă nu există un acces separat la garaj, efectuați orice modificare sau continuare a programărilor în interi-orul garajului. La programarea și dez-voltarea telecomenzii trebuie avut grijă ca în spațiul de mișcare al portii să nu se afle persoane sau obiecte.

- Transmițătorul care va "moșteni" codul (transmițătorul moștenitor) **(A)** și transmițătorul care va trebui să învețe codul (transmițătorul de învățare) **(B)** trebuie ținute unul lângă altul.
- Se va apăsa tasta dorită a transmițătorului moștenitor și se va ține în poziție apăsată. LED-ul transmițătorului moștenitor va luci acum în mod continuu.

### INDICAȚIE

Bariera de transmisie trebuie dezactivată (vezi imaginea **3.2**).

- Imediat după aceea apăsați tasta transmițătorului de pe care doriți să o învățați și țineți-o apăsată - LED-ul transmițătorului de învățare clipește întâi încet și apoi, în cazul unei învățări reușite, mai repede.
- Eliberați tastele transmițătorului moștenitor și ale transmițătorului de învățare.

Efectuați o verificare a funcțiilor! În cazul unei funcționări defectuoase, repetați pașii 1 - 4.

### INDICAȚIE

Atunci când este eliberată tasta transmițătorului de învățare în timpul clipitului încet, procesul de învățare este întrerupt.

### 5 Activarea / Dezactivarea barierei de transmisie

Bariera de transmisie este activată atunci când comutatorul se găsește în poziția **OFF** (vezi imaginea **3.1**).

Când comutatorul este în poziția **ON**, bariera de transmisie este dezactivată (vezi imaginea **3.2**).

### 6 Introducerea bateriei respectiv înlocuirea acesteia

► Vezi imaginea 4

Utilizați în exclusivitate baterii de tip CR2025. Acordați atenție polarității corecte.

### 7 Declarația producătorului CE Producător

Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

### Produc

Telecomenzi pentru motoare pentru uși și accesorii

**Codul de identificare al articolului/ identificarea articolului/tipul aparatului/frecvența**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

### Semn CE

**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Produsul indicat mai sus corespunde din punct de vedere al concepției și a modului de construire în forma în care a fost pus pe piață cerințelor normelor în vigoare. În cazul modificării produsului fără aprobarea noastră prealabilă, această declarație își pierde valabilitatea.

**Acest produs este în conformitate cu următoarele norme:**

Respectarea în cazul produsului mai sus menționat a directivelor confrom Articolului 3 al directivelor R&TTE 1999/5/CE a fost demonstrată prin respectarea următoarelor norme:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Steinhagen, 23.04.2007

ppa. Axel Becker, Conducerea

## БЪЛГАРСКИ

### 1 Употреба по предназначение

Този ръчен предавател служи за задействане на задвижвания за врати и на принадлежности, когато те са оборудвани с приемници от нашия асортимент.

### 2 Указания за безопасност Δ ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ Опасност от наранявания при движение на вратата

При задействане на ръчния предавател, движението на вратата може да нарани хората.

- Уверете се, че ръчните предаватели няма да попадат в ръцете на деца и ще се използват само от лица, които са инструктирани по отношение на начина на функциониране на дистанционно управляваната врата!
- Използвайте ръчния предавател само при визуален контакт с вратата, ако последната разполага само с един защитен механизъм!
- Преминвайте през отворената дистанционно управлявана врата, само когато тя е застанала в крайна позиция „отворена врата“!

### Δ ВНИМАНИЕ Неконтролирано движение на вратата

При задействане на прехвърлящия предавател по време на процеса по запаметяване е възможно да последва движение на вратата, ако наблизо е разположен програмiran за предавателя приемник!
► Погрижете се по време на процеса по разпознаване да няма лица или предмети в областта на движение на вратата.

**ВНИМАНИЕ**
**Нарушение на функциите вследствие на атмосферни влияния**

Ако това изискване не се спазва, функцията може да се наруши!

- Заштитете ръчния предавател от следните влияния:
  - влага
  - прах
  - директна слънчева светлина (допустима температура на околната среда: -20 °C до +60 °C)

### УКАЗАНИЕ

Местните дадености могат да окажат влияние върху обхвата на радиосистемата.

### 3 Описание на ръчния предавател

► виж фиг. 1

- (a)** LED-индикация
- (b)** Клавиши
- (c)** Подвижен прекъсвач
- (d)** Гнездо за батерията
- (e)** Батерия CR2025
- (f)** Ключодържател

Всяко натискане на бутон на ръчния предавател се сигнализира от LED-индикацията **(a)** (виж фиг. 1):

- LED-индикацията свети:
- ръчният предавател излъчва
- LED-индикацията мига: излъчването на кода продължава, но батерията е почти напълно изтощена. Подменете батерията възможно най-скоро.
- LED-индикацията не реагира:
  - Проверете дали батерията е поставена правилно (виж фиг. 4).
  - При необходимост подменете батерията с нова.
  - Блокировката на излъчването е активирана.

### 4 Разширяване на дистанционното управление

**УКАЗАНИЕ**
Ако не е налице отделен вход към гаража, всички промени или допълнения в програмирането трябва да се извършват от гаража. При програмирането и разширяването на дистанционното управление трябва да се следи, в областта на движение на вратата да не попадат хора или предмети.

- Задръжте предавателя, който трябва да „завещае“ кода (завещавач предавател) **(A)** и предавателя, който трябва да наследи кода (наследяващ предавател) **(B)**, директно един до друг.
- Натиснете и задръжте натиснат желания бутон на завещавачия предавател. LED-индикацията на завещавачия предавател светва продължително.

### УКАЗАНИЕ

Блокировката на излъчването трябва да е деактивирана (виж фиг. 3.2).

- Веднага след това натиснете и задръжте натиснат желания бутон на наследяващия предавател - първоначално LED-индикацията на наследяващия предавател мига бавно, а при успешно прехвърляне на кода започва да мига по-бързо.
- Освободете бутоните на завещавачия и наследяващия предавател.

Проведете тест за функционалност! в случай на неправилно функциониране трябва да се повторят стъпки 1-4.

**УКАЗАНИЕ**
Ако бутонът на наследяващия предавател бъде освободен по време на бавното мигане, процесът по прехвърляне на кода се прекъсва.

### 5 Активиране/деактивиране на блокировката на излъчването

Блокировката на излъчването е активирана, когато подвижният прекъсвач е в позиция **OFF** (виж фиг. 3.1).

Ако подвижният прекъсвач е в позиция **ON**, блокировката на излъчването е деактивирана (виж фиг. **3.2**).

### 6 Поставяне, респ. смяна на батерията

► виж фиг. 4

Използвайте само батерии тип CR2025. Следете за правилното разположение на полюсите.

### 7 EO - Декларация на производителя

**Производител**
Verkaufsgesellschaft KG
Upheider Weg 94-98
D-33803 Steinhagen

**Продукт**
Ръчни предаватели за задвижвания за врати и принадлежности

**Наименование на артикула/ Обозначение/Тип уред/Честота**

HSP4-C	HSP4-C-868	S739	868 MHz
--------	------------	------	---------

**CE-знак**
**CE** 0682

Intended for use in all EU countries, Norway, Switzerland and others.

Концепцията и типът на описания по-горе продукт, пуснат в обръщение в изготвенята от нас модел, съответстват на основополагащите изисквания, формулирани в изброените по-долу директиви. В случай на несъгласувано с нас изменение на продукта, настоящата декларация губи валидността си.

**Разпоредби, които изисквания удовлетворява продукта:**

Съответствието на посочения по-горе продукт с разпоредбите на директивите съгласно член 3 на R&TTE-Директивите 1999/5/EG беше доказано със спазването на следните норми:

EN 300 220-1
EN 300 220-2
EN 300 220-3
EN 301 489-1
EN 301 489-3

Цайнхаген, 23.04.2007 г.

Аксел Бекер
Ръководство